

Online-Material zu

Rosenberg, Katharina (2013): *Interkulturelle Behördenkommunikation. Eine gesprächsanalytische Untersuchung zu Verständigungsproblemen zwischen Migranten und Behördenmitarbeitern in Berlin und Buenos Aires*. Berlin/Boston: de Gruyter.

Material zu Kapitel 6

Übersetzungen der in Rosenberg (2013), Kap. 6, präsentierten spanischsprachigen Gesprächsausschnitte

Sprechersiglen (in allen Gesprächen einheitlich):

Sb: Sachbearbeiter/in
Sb2: zweite/r Sachbearbeiter/in
Kl: Klient/in
Kl2: zweite/r Klient/in

Ort (in allen Gesprächen einheitlich): Dirección Nacional de Migraciones, Buenos Aires

Beispiel 3 in Rosenberg 2013 (Gespräch 10 arg.), S. 100

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: ghanaisch

[87]	Sb	• • Acordate • ah <u>vos</u> • acordate insertar un certificado de ingreso porque no lo tenés • • Denk daran • ah <u>du</u> • denk daran eine Einreisebescheinigung beizulegen weil du die nicht im
[88]	Sb	en el pasaporte. • • • Sí? ((1s)) Tenés el pasaporte pero no tenés el Pass hast. • • • Ja? ((1s)) Du hast einen Pass aber du hast nicht den
	Kl2	Ah tengo <u>pasaporte</u> . Ah ich habe <u>einen Pass</u> .
[89]	Sb	<u>sello</u> del ingreso. • • Al <u>lado</u> entonces tienen que pedir un certificado de ingreso. <u>Einreise-Stempel</u> . • • <u>Nebenan</u> müssten ihr also eine Einreisebescheinigung beantragen.
[90]	Sb	Ahí te di(g)o. ((5s)) Por el sector de al lado • pe(d)ís un Da sag(e) ich. ((5s)) In dem Bereich nebenan • beantragst du einen
	Kl2	((1,5s)) A dónde? • • Acá? ((1,5s)) Wo? • • Hier?

Beispiel 13 in Rosenberg 2013 (Gespräch 10 arg.), S. 125

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: ghanaisch

[191]	Sb4 [v]	A una habitación? • O un departamento habitación particular? Ah eine Wohnung? • Oder ein einzelnes Zimmer?
	Kl2 [v]	No no. Poné eh • • • s Nein <u>nein</u> . Schreib äh • •

[192]			
Sb4 [v]		Qué de Santiago del Estero? Was aus Santiago del Estero?	Liesón qué es? Liesón was ist das ?
KI2 [v]	un • • (un colega de Estero). Es ist ein • • (ein Kollege aus Estero)	(liaison) (liaison)	

[193]			
Sb4 [v]		No pues • Vos dicen que vienen de Santiago del Estero? Nein dann • Du sagst ihr kommt aus Santiago del Estero?	
KI2 [v]	No sé unaa— Ich weiß nicht einee—		De ahí pero • • Von dort aber • •

Beispiel 15 in Rosenberg 2013 (Gespräch 115 arg.), S. 127

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[2]			
Sb [v]	Dame tu cédula la fotocopia de tu cédula • • eh la tarjeta de ingreso al país Gib mir deinen Ausweis die Kopie von deinem Ausweis • • äh die Einreisekarte		Eh? Häh?
KI [v]			Hice perder. Ich machte verlieren
[3]			
Sb [v]	No la tenés? Du hast sie nicht?	Bueno vamos a ver si pasa en el sistema. Ok wir werden mal sehen ob sie im System erscheint.	
KI [v]	No (la) hice perder. Nein ich machte (sie) verlieren.		

Beispiel 21 in Rosenberg 2013 (Gespräch 117 arg.), S. 135

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[12]					
Sb [v]		Alguna calle algo? Eine Straße irgendwas?	<u>No</u> de Bolivia estamos hablando • de <u>Nein</u> wir reden von Bolivien • von Bolivien		
KI [v]	Bolivia • Santa Cruz. Bolivien • Santa Cruz.	De acá o dee Hier oder iin			
[13]					
Sb [v]	Bolivia.	Cómo? Wie?	Barrio? Barrio?	Tensio? Tensio?	Tech? Tech?
KI [v]	Barrio Te3cio • barrio Barrio Te□cio • barrio.	Barrio Te3cio. Barrio Te□cio.	Te3cio? Te□cio ?	Te3cio. Te□cio.	
KI [k]	sehr leise				
[14]					
Sb [v]	Así como se habla • Tech? So wie man es spricht • Tech?		Algún número una calle algo? • • De qué calidad Eine Hausnummer eine Straße irgendwas ? • • Welcher Art		
KI [v]		Si e(s) un barrio. Ja es is(t) ein Viertel.			
KI [k]		flüsternd			

Beispiel 30 in Rosenberg 2013 (Gespräch 144 arg.), S. 151

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: paraguayisch

[1]			
Sb [v]	Sí decime. Ja sags mir.		Las tarjetas entradas Die Einreisekarten
KI [v]	Eh • para retirar la precaria • dónde mee • dirijo eh me/ o sea Äh • um die precaria abzuholen • an ween • wende ich mich äh/oder		

[2]

Sb [v]	al país y la cédula. und den Ausweis.	Mhmm • Tome asiento por favor. Mhmm • Nehmen Sie bitte Platz.
Kl [v]	Este • • entra(d)a (al) país • el último... Dies • • Einreise ins Land • der letzte...	

[3]

Sb [v]	((04:30 Min.)) 'ta bien • tu precaria dónde está? ((04:30 Min.)) Ok • deine precaria wo ist die?	(Viniste) a Du bist gekommen um
Kl [v]		Ehh la/ todavía no la retiré. Estaba cer/ Ähh die/ ich hab sie noch nicht abgeholt. Ich war/

Beispiel 31 in Rosenberg 2013 (Gespräch 74 arg.), S. 153

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: peruanisch

[1]

Sb [v]	Domicilio en Buenos Aires por favor. • • Calle y número. Wohnsitz in Buenos Aires bitte • • Straße und Hausnummer.	Sii • • Jaa • •
Kl [v]		Calle XY. Straße XY
Kl2 [v]		Calle XY. Straße XY

[2]

Sb [v]	número? Esto queda en? Nummer? Das ist in?	
Kl [v]	0000	Acazú.
Kl2 [v]		Acazú es. Das ist Acazú.

Beispiel 32 in Rosenberg 2013 (Gespräch 117 arg.), S. 154

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[3]

Sb [v]	tu domicilio acá? Cuál es? ((3s)) Domicilio acá en Argentina • cuál es? Dónde vivís acá? dein Wohnsitz hier? Welcher ist es? ((3s)) Wohnsitz hier in Argentinien • welcher ist es? Wo wohnst	Ahh
Kl [v]		

[4]

Sb [v]	La calle? du hier? Die Straße?	El número? Die Nummer?
Kl [v]	Mar del Plata. Veinticinco de Mayo. Mar del Plata. Veinticinco de Mayo.	Número ehh Nummer ähh
Kl [k]	Ort geändert	sehr leise Kl dreht sich um und fragt

[5]

Sb [v]	Siete? Sieben?	Estado civil? Familienstand?
Kl [v]	Sietecientocuatrayseis Siebenhundertsechundvierzig.	Siete • sietecientoscuatrayseis. • Civil? Sieben • siebenhundertsechundvierzig. • Zivil?
Kl [k]	jemanden schnell (Nummer ist geändert)	

Beispiel 35 in Rosenberg 2013 (Gespräch 117 arg.), S. 159

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[1]

Sb [v]	Nacionalidad? ((3s)) Qué nacionalidad tenés? ((5s)) Dónde naciste? Nationalität ? ((3s)) Welche Nationalität hast du ? ((5s)) Wo bist du geboren ?	
Kl [v]		Ah • nació en • La Paz oo? Ah • ich bin geboren in •

[2]

Sb [v]	No. Dónde nació? Eh en qué país naciste?
	Nein. Wo sind Sie geboren? Äh in welchem Land bist du geboren?
KI [v]	En Bolivia • Santa Cru(z) oo nació en Bolivia.
	La Paz ooder? In Bolivien • Santa Cru(z) ooder ich bin in Bolivien geboren

Beispiel 45 in Rosenberg 2013 (Gespräch 57 arg.), S. 179

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: niederländisch

[18]	Sb [v]	tiene que traer laa • el estatuto de la empresa que le confiere • el poder especial s/ para Sie müssen die • eine Firmenvollmacht bringen die Ihnen verleiht • eine spezielle Vollmacht s/um
[19]	Sb [v]	representar la empresa y para poder firmar contratos. Y ésto/ die Firma zu repräsentieren und Verträge zu unterschreiben. Und das hier/ schnell
	KI [v]	Eso no lo entendí. No lo entendí. Das habe ich nicht verstanden. Das
[20]	Sb [v]	Esto/ El • no es Michael XY. El es • Roberto XZ • que • trabaja • como Das/ Er • ist nicht Michael XY. Er ist • Roberto XZ • der • arbeitet • als
	KI [v]	Qué necesito? No. Claro. hab ich nicht verstanden. Was brauche ich? Nein Klar.
[21]	Sb [v]	representante legal. Para que yo sepa que esta empre/empresa le/ le da con/ le gesetzlicher Vertreter. Damit ich weiß das diese Fir/Firma ihm/ ihm ver/ ihm die
	KI [v]	Sí. Ja.
[22]	Sb [v]	confiere el poder especial para representar tiene que tener un estatuto. Es un poder que spezielle Vollmacht verleiht um sie zu vertreten muss es ein estatuto geben. Das ist eine Vollmacht
[23]	Sb [v]	tiene que estar certi/certificado ante escribano publico que dice que • la empresa (le die begl/beglaubigt sein muss vor einem Notar der sagt das • die Firma (ihm verleiht) die
[24]	Sb [v]	otorgó) el poder especial a él para poder firmar contratos y representar la empresa. spezielle Vollmacht um Verträge zu unterschreiben und die Firma zu vertreten.
	KI [v]	Y dónde vas para hacer Und wo geht man hin um
	KI [k]	genervt
	KI [v]	esto ? das zu machen ?

Beispiel 52 in Rosenberg 2013 (Gespräch 115 arg.), S. 189

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[7]	Sb [v]	Domicilio acá? Es éste? Bolivar 0000? Estado civil? soltero casado Wohnsitz hier? Ist er das? Bolivar 0000? Familienstand? ledig verheiratet
	KI [v]	Sí. ((2s)) eh • qué? Sí Ja ((2s)) äh • was? Ja
[8]	KI [v]	soltero. ledig.

Beispiel 53 in Rosenberg 2013 (Gespräch 139 arg.), S. 189

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[1]

Sb [v]	Tu estado civil?	• • eh • soltero?
	Dein Familienstand ?	• • äh • ledig?
KI [v]	Sí sí.	Soltero.
	Ja ja.	Ledig.
KI [k]	sehr selbstsicher	

Beispiel 54 in Rosenberg 2013 (Gespräch 117 arg.), S. 189

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[5]

Sb [v]		Siete?	Estado civil?
		Sieben?	Familienstand?
			(wörtl.: ziviler Status)
KI [v]	Sietecientocuatrayseis	Siete • sietecientocuatrayseis.	• Civil?
	Siebenhundertsechundvierzig.	Sieben • siebenhundertsechundvierzig.	• Zivil?
KI [k]	Schnell (Nummer ist geändert)		

[6]

Sb [v]	Síi • sos casaado soltero oo	Casado?	Estudios que tengas cr/cruzados?
	Jaa • bist du verheiratet ledig ooder	Verheiratet?	Studien die du dur/durchlaufen hast?
KI [v]	e h h	Sí.	
	äh	Ja.	

Beispiel 59 in Rosenberg 2013 (Gespräch 32 arg.), 196

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: kolumbianisch

[7]

Sb [v]	((3s)) Está en Capital eh?	((14s)) Estado civil?	Estudios que hayas
	((3s)) Das ist in der Hauptstadt ne?	((14s)) Familienstand?	Studien die du abgeschlossen
Sb [k]		Sb tippt am Computer.	
KI [v]	M h m .	Soltera.	
		Ledig.	

[8]

Sb [v]	terminado?	Estás en la universidad.	((4s))
	hast?	Du bist an der Universität?	
KI [v]	Terminado? • No. Stoy estudiando.	Sí. • Sí.	
	Abgeschlossen? • Nein. Ich studiere noch.	Ja. • Ja.	

Beispiel 60 in Rosenberg 2013 (Gespräch 115 arg.), S. 196

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[8]

Sb [v]	Estudios que terminaste?	Primaria?	La primaria la hiciste?	Sí? • • A qué te
	Abgeschlossene Ausbildung?	Grundschule?	Die Grundschule hast du gemacht?	Ja? • Welcher
KI [v]	soltero.	No.	Sí.	Sí.
	ledig.	Nein.	Ja.	

[9]

Sb [v]	dedicás ahora?	De qué trabajas?
	Sache widmest du dich jetzt?	Als was arbeitest du ?
KI [v]	Trabajo.	Panadería.
	Ich arbeite.	Bäckerei.

Beispiel 61 in Rosenberg 2013 (Gespräch 117 arg.), S. 196f.

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[6]

Sb [v]	Sí • sos casaado soltero oo	Casado?	Estudios que tengas cr/cruzados?
	Jaa • bist du verheiratet ledig ooder	Verheiratet?	Studien die du durchlaufen hast?
KI [v]	Ehh	Sí.	Estoy así dee
	Ähh	Ja.	Ich bin so voon

[7]

Sb [v]	Estudios que tengas terminados • por ejemplo secundaaria	
	Studien die du abgeschlossen hast • zum Beispiel secundaaria	(weiterführende Schule)
KI [v]	((3s)) Cómo có/ cómo estudios?	
	((3s)) Wie w/wie Studien?	

[8]

Sb [v]	primaaria terciarios. Qué terminaste?	Secundarios terminados? Trabajás?
	primaaria terciarios. Was hast du abgeschlossen?	Secundarios abgeschlossen? Arbeitest du?
	(Grundschule) (tertiäre Ausbildung)	
KI [v]	Secundarios.	Sí
		Ja.

Beispiel 62 in Rosenberg 2013 (Gespräch 58 arg.), S. 199

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: französisch

[2]

Sb [v]	Y pero igual • se te vence en un mes. Hay	
	Und aber egal • es läuft in einem Monat aus.	
KI [v]	• • Tengo que volver acá • a volver a hacer el trámite?	
	• • Muss ich hierher zurückkommen • um wieder mit dem Verfahren zu beginnen?	

[3]

Sb [v]	que ver qué te piden. Si capa(z) que te piden que presentes algo que faalta si?	
	Wir müssen sehen was gefordert ist. Kann sein dass du irgendwas zeigen musst was fehlt ja?	
KI [v]		Sí por eso y si me
		Ja deshalb und

[4]

Sb [v]	No allá	Recepción de docu/ no ahí enfrente • recepción
	Nein da.	Dokumentenannahmestel/ nein da drüben •
KI [v]	falta algo tengo que ir acá a darles/	Allá también?
	wenn mir etwas fehlt muss ich hierher kommen und es Ihnen bringen/	Da auch?

[5]

Sb [v]	de documentación.	Eh?
	Dokumentenannahmestelle.	Häh ?
KI [v]	Okay bueno. • No es evidente.	No es evidente. • • Me lo decís como si
	Okay gut. • Das ist nicht selbstverständlich.	Das ist nicht selbstverständlich. • •

[6]

Sb [v]	• Noo no. • Es ahí.	
	• Nein nein. • Es ist da.	
KI [v]	fueraa	Bueno no sé • okay • bueno graciasss.
	Du sagst mir das als wäre ees	Gut ich weiß nicht • okay • gut danke.
KI [k]		lacht ironisch

Beispiel 63 in Rosenberg 2013 (Gespräch 10 arg.), S. 200

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: ghanaisch

[43]

Sb [v]	Vos sos el que tienee •	
	Du bist der der haat •	
KI [v]	(Hay que hacer uno uno por trabajo)	
	(Man muss es über die Arbeit machen)	
KI2 [v]	hijo argentino • nosotros.	
	argentinisches Kind • wir.	

[44]	
Sb [v]	o sea • te/ tenés aalguien que te pueda contratar a vos? S í ? Alguien que te also • ha/hast du jemanden der dich unter Vertrag nehmen kann? Ja ? Jemanden der dich
KI2 [v]	S í . S í . Ja. Ja.

[45]	
Sb [v]	pueda poner en blanco? legal anstellen kann?
KI [v]	Ah es porque nosotros trabaamo • en calle. Ah es ist weil wir arbeiten • auf der Straße.
KI2 [v]	((1,5s)) No. ((1,5s)) Nein.

Beispiel 65 in Rosenberg 2013 (Gespräch 47 arg.), S. 203

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: paraguayisch

[7]	
KI [v]	Supongo • • si sii é(s)te me lo hicieron así Ich nehme an • • wenn wenn Sie mir das so machen würden
[8]	
KI [v]	me lo/ • • Si se puede hacer • yo/ yo digo no? • Van a hacerlo así? A poner un sello no? En dann/ • • Wenn man das machen kann • ich/ich sage das ja? • Werden Sie das so machen? Stempeln
[9]	
Sb [v]	Cómo? Qué si lo hacés así? Wie? Was wenn du das so machst?
KI [v]	(la) parti(da) (de) nacimiento sí? Por ésto yo digo. S í por eso. • • nicht? Auf der Geburtsurkunde ja? Deshalb sag ich das. Ja deshalb. • •
[10]	
Sb [v]	• A ver. • • Es • Mal sehn. • • Ist
KI [v]	Me saquen una fotocopia así • Vo(s) necesita(s) la fotocopia oo la original? Sie machen eine Kopie so • Brauchst du die Kopie oder das Original?
[11]	
Sb [v]	para la legalización de este documento? Y qué quisiste? No das für die Beglaubigung dieses Dokumentes? Und was wolltest du? Nein
KI [v]	Sí. Eh • sacarme esta hoja yy ponerla Ah • diese Seite nehmen und sie legen
[12]	
Sb [v]	no porque <u>ésto</u> legaliza ésto. • Cada • papel tiene su • <u>legalización</u> . • • No sirve toda la misma nein weil dieses <u>das</u> hier beglaubigt. • Jedes Papier hat seine <u>Beglaubigung</u> . • • Es geht nicht alle mit der gleichen zu beglaubigen

Sb [v]	der gleichen zu beglaubigen
---------------	-----------------------------

Beispiel 67 in Rosenberg 2013 (Gespräch 75 arg.), S. 207

Nationalität (ggf. frühere Nationalität) des/der Klienten/Klientin: bolivianisch

[101]	
Sb [v]	Legalmente • sos soltero • casado? Rechtsverbindlich • bist du ledig • verheiratet?
KI [v]	((3s)) soltero • • no sé e/ en mi carnet me pusieron como ((3s)) ledig • • ich weiß nicht i/in meinem Ausweis steht
KI [k]	sehr leise
[102]	
Sb [v]	No no no • al <u>margen</u> de lo que figura en el carnet vos me tenés que decir si sos soltero o Nein nein nein • <u>abgesehen</u> von dem was im Ausweis steht musst du mir sagen ob du ledig bist oder
KI [v]	soltero • pero e/ estoy ledig • aber ich b/bin

[103]

Sb [v] casado. Porque la cédula la pudiste sacar cuando estabas soltero, ahora puedes estar casado.
verheiratet. Weil den Ausweis kannst du geholt haben als du ledig warst, jetzt kannst du verheiratet
Kl [v] soltero soltero
ledig ledig

[104]

Sb [v] Sí? Vos me tenés que decir cómo es tu estado civil ahora. Soltero?
sein. Ja ? Du musst mir sagen welchen Familienstand du jetzt hast. Ledig?
Kl [v] Sí sí está Sí soltero.
Ja ja das ist Ja ledig.

[105]

Sb [v] Por qué me dijiste que me fije en la cédula entonces?
Warum hast du mir dann gesagt, ich soll im Ausweis nachsehen?
Kl [v] Soltero. mm • Lo que pasa e(s) que m/
Ledig. mm • Es ist so dass i/in

[106]

Sb [v] Y ahora? Qué? Estás
Und jetzt ? Was ? Bist du
Kl [v] mi cédula m/ me me figura como soltero lo más ante/ pero no sé en re(a)lidad e/
meinem Ausweis st/steht ledig aber ich weiß nicht in Wirklichkeit äh/

[107]

Sb [v] casado? No importa. Por eso estoy diciendo • vos estás casado ahora?
verheiratet? Das ist egal. Deshalb sage ich • bist du jetzt verheiratet?
Kl [v] En Bolivia pero aqui Sí
In Bolivien aber hier Ja

[108]

Sb [v] No i mporta! Legalmente vos estás casado? Listo.
Das ist egal! Rechtverbindlich bist du verheiratet? Fertig.
Kl [v] pero aquí no/ n/no Eso sí. • Esto sí. Pero no
aber hier ni/n/nicht Das ja. • Das ja. Aber ich

[109]

Sb [v] No tenés qué? No importa. No. te los voy a pedir.
Was hast du nicht? Das ist egal. Ich werde die nicht von dir
Kl [v] teengo lo papeele Lo(s) otro(s) papeles solamente ahí. 'tá ahí.
haabe die Papiere nicht Die andern Papiere nur dort. (Es) ist dort.

[110]

Sb [v] (E)stoy preguntando si sos soltero o casado.
verlangen. Ich frage ob du ledig bist oder verheiratet.
Kl [v] Casado en Bolivia.
Verheiratet in Bolivien.
Kl [k] sehr schnell

Material zu den Kapiteln 8.6.2 und 8.7

Darstellung und Übersetzung der vollständigen Gespräche, aus denen in Rosenberg (2013) zur Analyse von Streitgesprächen mehrere Ausschnitte präsentiert wurden

Zu Kapitel 8.6.2 „Parallelen zu weiteren Gesprächen“: Gespräch 90 dt., S. 347ff.

Ort: Bürgeramt in Berlin (Meldestelle, Ausweisangelegenheiten)

Sb: Sachbearbeiterin

KI: Klient (männlich, Nationalität: türkisch)

KI2: Begleitung von KI (männlich, Nationalität: türkisch)

[1]

Sb [v]	Hallo. Erstma die Nummer bitte.	Oke. Wie kann ich Ihn helfn?
KI [v]	Hallo.	Isch möschte

[2]

Sb [v]	Okay. Dann bräuchte ich bitte erstma den Mietvertrag.
KI [v]	nur den hier anmeldn. Mietver/

[3]

Sb [v]	Und wo wolln Se ihn jetz
KI [v]	nee. Hatta noch nisch • weil er hat ja noch keine Wohnung.

[4]

Sb [v]	anmeldn?	Also er wohnt im Moment
KI [v]	Bei mir erstma. Bis er was hat ne? Er sucht ja ne	Wohnung.

[5]

Sb [v]	bei Ihnen? Und da soll er angemeldet werdn?	Jut. Denn hätt ich gern ma
KI [v]	Ja.	Genau.

[6]

Sb [v]	die Bestätigung von der Hausverwaltung gesehn.	
KI [v]		M m m — Ja. Hat
KI2 [k]		KI2 sagt etwas auf Türkisch

[7]

Sb [v]	Nee.
KI [v]	ja noch kein Mietvertrag. Soll isch n Mietvertrag machn mit ihm? Einfach/

[8]

Sb [v]	Erstma nur die Bestätigung vonner Hausverwaltung. Von Ihrer. • • Dass Sie
---------------	---

[9]

Sb [v]	untervermietn könn beziehungsweise dass er da überhaupt bei Ihnen anjemeldet werdn
---------------	--

[10]

Sb [v] darf. • • • Mietvertrag is ja was anderes als ne Bestätigung vonner Hausverwaltung.

[11]

KI [v] Aba mein Kollé/Kollege hat dis auch gemacht und war überhaupt kein Problem. Er

[12]

Sb [v] Ja dis hab ich schon verstandn. Aba
KI [v] wohnt ja nur jetz bei mir bis er was anderes hat. Ne Wohnung und so.

[13]

Sb [v] Sie brauchn ne Bestätigung von der Hausverwaltung.
KI [v] Ey s kann ja wohl nisch wahr
KI [k] lauter

[14]

Sb [v] Ja das hab ich schon verstandn. Das is
Sb [k] zu KI
KI [v] sein oda? Sch mein/ isch/ ey Kollege hat mir gesacht (er hat genau das—)

[15]

Sb [v] jetz nisch dis Problem. Dis Problem is erstmal dass ich von Ihrer Hausverwaltung eine

[16]

Sb [v] Bestätigung brauche. Dass Sie bei dem Herrn wohn dürfn.
Sb [k] zu KI2
KI [v] (unverständlich) Isch

[17]

Sb [v] Ja das liegt
KI [v] möchte den Mann in meine Wohnung • ham • oder morrgen. Isch möchte/ Aba meine

[18]

Sb [v] ja/ Ja aber das liegt ja auch nich/ Ja. Aba nur weil Sie im Zugzwang
KI [v] meine Kollege muss • heute/ Herrgoott

[19]

Sb [v] sind könn Sie uns jetz nisch unter Druck setzn. Wir brauchn bestimmte Unterlagn dass

[20]

Sb [v] Sie sich hier anmeldn dürfn.
KI [v] Mmm. Isch bin jetz schon fümfunzwanzisch Jahrre isch

[21]

Sb [v] Jaa was bisher war is/ Ja aber der Herr • äh möchte sich jetz
KI [v] komme hier. Warum jetz is jede Mal was Neues?

[22]

Sb [v] bei uns anmeldn und dann brauchn wir von der Hausverwaltung ne Bestätigung. Is

[23]

Sb [v] doch kein Problem. Rufn Se die Hausverwaltung an • ham ja ne Telefonnummer • und

[24]

Sb [v] dann komm Se morgn einfach wieda. • • Und dann geht das auch. Kein Problem.

[25]

Sb [v]	Nöö die Probleme machn/
KI [v]	Jaja. Machen Sie nur Problem mehr nisch. Doch
KI [k]	steht auf

[26]

Sb [v]	Wolln Sie dis Anmel/ wolln Sie dis Anmeldeformular nich mitnehm? Dann is oke.
KI [k]	schimpft laut auf Türkisch

[27]

Sb [v]	Dann hat sich die Sache erledicht. Dann komm Se späta wieda.
KI [v]	Alles Problem weißt

[28]

Sb [v]	Nee wir verstehn Sie nich.
KI [v]	du? Verstehn die • u/uns ga nich.
KI [k]	KI und KI2 gehen und knallen die Tür zu.

Zu Kapitel 8.6.2 „Parallelen zu weiteren Gesprächen“: Gespräch 38 arg., S. 347ff.

Ort: Dirección Nacional de Migraciones – Bereich Extra-Mercosur

Sb: Sachbearbeiter

Sb2: zweite Sachbearbeiterin

KI: Klientin (weiblich, Nationalität: italienisch)

KI2: Begleitung der KI (Bekannte, weiblich, Nationalität: argentinisch)

Dauer: 28 Min. 29 Sek.

[1]

Sb [v]	Decime. Ja bitte.
KI2[v]	Yo quería acompañarla porque ha venido en más de una oportunidad o sea cinco • Ich wollte sie begleiten, weil sie schon mehrfach hier hergekommen ist also fünfmal•

[2]

Sb [v]	Y siempre le faltaba algo Und immer hat ihr etwas gefehlt.	Cuál? Bueno. Was? Gut.
KI2[v]	para ser más claro. En cada oportunidad le faltaba algo. um genau zu sein. Jedesmal hat ihr etwas gefehlt.	Entonces si le falta algo quiero Also wenn ihr etwas fehlt will

[3]

Sb [v]	Quedese tranquila Bleiben Sie ruhig.	Bueno Gut
KI2[v]	saber qué es y cuán importante. ich wissen was und wie wichtig.	Y si no quiero hablar con su supervisor. Und wenn nicht will ich mit Ihrem Vorgesetzten

[4]

Sb [v]	tranquila. Tome asiento. Así la llamo • sabe? ruhig. Nehmen Sie Platz. So rufe ich Sie • ok?	Qué voy a hacer? Estás de Was mache ich? Bist du
Sb [k]		an KI
KI2[v]	Bueno. Yo estoy acá. Gut. Ich bin hier.	

[5]

Sb [v]	acuerdo? einverstanden?	Listo. Permítame su pasaporte por favor. ((20s)) Gracias. Ok. Gib mir bitte deinen Pass. Danke. Kopie vom
Sb [k]	gerichtet	
KI [v]	Sí sí estoy de acuerdo. •Bueno/ Jaja ich bin einverstanden Gut/	Sí buen/ Ja gu/

[6]

Sb [v]	pasaporte? Graciass. Pass? Dankee.	
[k]	((ca. 1 Min.)) Stempelgeräusche, leises Summen von Sb	

[7]

Sb [v]	Bueno la diecyseis y la diecysiete la tienen? Gut habt ihr die sechzehn und die siebzehn?
---------------	--

[8]

Sb [v]	La tienes? Hast du?	
KI [v]	La tengo la tengo. Die hab ich die hab ich	Sí sí. ((5s)) Spera que la tengo por algun lado. Jaja Warte ich hab sie irgendwo.

[9]

Sb [v]	Bueno. Si no la tienes puede ser (sería lo mismo eso se puede hacer) Gut. Wenn du sie nicht hast kann es sein (das wär egal das kann man machen)	No sta tan/ Es ist nicht so
KI [v]		Claro. Klar.

[10]

Sb [v]	(räuspert sich) Permitame su partida de nacimiento por favor.Original y fotocopia. Gib mir bitte deine Geburtsurkunde. Original und Kopie.
---------------	---

[11]

Sb [v]		La original la tiene? Das Original hast du?
KI [v]	A ver • • original y fotocopia Mal sehn • • Original und Kopie.	Y está poniendo eh/ Und Sie legen äh/
[k]	((27s)) Stempelgeräusche	

[12]

Sb [v]	Permitamela por favor. Gib es mir bitte.	Sí guardelo. Sí. Esta Ja behalt es. Ja. Die hier
KI [v]	Sí sí. Ja ja.	Puedo guardarme esto? Kann ich das behalten?
[k]	((16s)) Stempeln	

[13]

Sb [v]	la tengo yo. habe ich.	Buueeno. • Esto • guardelo • porque las Guut. • Das hier • behalt es • weil die
KI [v]	Perfecto. Perfekt.	
[k]	((7s)) Tackern und Gesang von Sb	

[14]

Sb [v]	copias no las necesito sabes? Kopien brauche ich nicht weißt du?	Sí. Solo quedan los originales. Ja. Hier bleiben nur die Originale.
KI [v]	Ah esta no? Ah die nicht?	Ah buen/ Ah gu/

[15]

Sb [v]	Permitame el original de su documento antecedente penal • del/de Argentina y • el de Gib mir das Original deines Dokuments Straferegisterauszug • vo/aus Argentinien und • den aus	
---------------	---	--

[16]

Sb [v]	Italia por favor. Italien bitte.	Fantástico. • • Esto es el de Italia no? Fantastisch. • • Das ist der aus Italien nicht?
KI [v]	Ah este es de la Argentina. Ah das ist aus Argentinien,	Y/ Und/

[17]

Sb [v]	Bien. • • • XY (Frauennamen). 00 de Mayo del setentaynueve. Bue/ esto Gut. • • XY (Frauennamen). 00. Mai neunundsiebzig. Gu/ das hier	
Sb [k]	murmelt	
KI [v]	Perfecto. Perfekt.	

[18]

Sb [v]	guardelo. ((14s)) behalt das.	Fantástico. Fantastisch
Sb [k]	Sb summt und murmelt unverständlich.	Murmelt leise.

[19]

Sb [v]	Barbaro. • • • Se acabo el/ Super. • • Das ist abgelaufen am/	Fuiste ayer? Ah. Gestern?
KI [v]	Sí fui a hacerlo ayer. Ja das wollte ich gestern machen.	Sí. Si hice las copias y/ Ja. Ja ich hab die Kopien und/

[20]

Sb [v]	Bueno vamos a ver qué te faltaay/ Gut lass uns mal sehn was feehlt und/	
KI2[v]	Pues sí le faltaba eel • título de la propiedad tiene Na wenn ihr die • Besitzurkunde fehlt muss sie	

[21]

Sb [v]	Has traído? Lo has traído? Hast du gebracht? Hast du die gebracht?	
KI [v]	Eh ahora lo/lo/ Äh jetzt das/ das/	
KI2[v]	que star en ell • de los/ im • von den/ sein	y la (solvencia?) und die (Bonität?)

[22]

KI [v]	No. La declaración jurada Nein. Die eidesstattliche Erklärung	Declaración jurada. • • • Eidesstattliche Erklärung
KI2[v]	economica dell • la empleadora vom • von der Arbeitgeberin	No. S í . Nein. Ja.

[23]

Sb [v]	Bueno. He aprendido que vos/ Gut. Ich hab verstanden dass du/	
KI [v]	ta bien. Declaración jurada tengo tambien q' hacer. Ok. Eidesstattliche Erklärung muss ich auch machen.	
KI2[v]	• • • No. Vos no tenías no le la/ Si Nein. Du musstest nicht nein/das/ Ja	

[24]

KI [v]	No. Tenía la declaración jurada. Que es lo que dicee • acá • • • ahora le Nein. Ich hatte die eidesstattliche Erklärung. Was steht • hier	• • • jetzt werde Papierrascheln
KI [k]		
KI2[v]	me acuerdo/ ich erinnere mich/	

[25]

Sb [v]	Ahora/ quiero ver los documentos. Puede Jetzt/ möchte ich die Dokumente sehen. Kann	
KI [v]	voy a mostrar en la otra/ sí es lo que me parece ich Ihnen zeigen in der anderen/ Ja das scheint mir	
KI [k]		

[26]

Sb [v]	ser. Queda el contrato/ sein, Es bleibt der Vertrag/	Sí. Ja.	
KI [v]	Quiere ver/El contrato queda? Sie möchten/ Der Vertrag bleibt?	Ah bueno entonces— Ah gut dann—	
KI2[v]			Eeh la señora Ähh die Dame
[k]			((4s)) unklar, an wen

[27]

KI2[v]	quiere hablar con el supervisor porque hay una • • una falta de comunicación digamo/ möchte mit dem Vorgesetzten sprechen weil es gibt eine • • eine Fehlkommunikation sagen wir mal/ gerichtet		
[k]			

[28]

KI2[v]	No. Pero no es un problema de/ es extranjera • • le cuesta un poco entender el Nein. Aber es ist ein Problem der/ sie ist Ausländerin • • es fällt ihr schwer die Sprache zu		
---------------	---	--	--

[29]

Sb [v]	((3s)) Constancia y el AFIP ¹ • trajiste? Die Bescheinigung und AFIP • hast du?	Permitemelo por favor. Gib sie mir bitte.	
KI [v]		Sí la traje. Ja die hab ich	Cómo Warum
KI2[v]	idioma. verstehen		

[30]

Sb [v]		Graciass. Danke.	
KI [v]	no. nicht	Aquí sta la constancia. Hier ist die Bescheinigung	
[k]	((7s)) Papierrascheln	((42s)) Papierrascheln, Sb summt	

[31]

Sb [v]	El contrato entonces y el/ Der Vertrag dann und der/	Noo. • Neein. •	
KI [v]		Este es el documento del señor. No sé puede ser útil o/ para Das ist das Dokument des Herrn. Ich weiß nicht ob es nützt oder/ um zu	

[32]

Sb [v]	• Sí sí sí. No no. Esto te explico. Si el (contador?) no certificó las firmas/ sabes— • Ja ja ja. Nein nein. Ich erklär dir das. Wenn der (Notar?) die Unterschriften nicht bestätigt hat/ weißt du		
KI [v]	ver/ no sé. sehen/ich weiß nicht.	No. Nein.	

[33]

Sb [v]		Le pidieron el Sie sollten den Ausweis	
KI [v]	Bueno como me pidieron el DNI y todo esto • pensé llevarlo porque/ Gut als ich gebeten wurde den Ausweis mitzubringen usw. • dachte ich bring es mit weil/		

¹ AFIP: Administración Federal de Ingresos Públicos.

[34]

Sb [v]	DNI del señor? Ayer?	Ah. • Ayer ayer que te pidieron?
	des Herrn bringen? Gestern?	Ah • Gestern gestern um was wurdest du gebeten?
KI [v]	Sí.	Nono. No. La primera vez que/
	Ja.	Neinein. Nein. Das erste Mal als/
		Ayer me Gestern haben sie mich

[35]

Sb [v]		Sí.
		Ja.
KI [v]	pidieron ésto y mi pregunta es la siguiente.	Lo que trataba de decirle la señora por
	um das gebeten und meine Frage ist die folgende.	Das was die Dame Ihnen sagen wollte

[36]

Sb [v]		No importa. Decime.
KI [v]	eso quería hablar con el supervisor porque las chicas ayer no supieron decirme.	
	deshalb wollte sie mit dem Vorgesetzten sprechen weil die Mädchen mir gestern nicht sagen konntn	

[37]

Sb [v]	Decime • bueno no contame.	
	Sags mir • gut nein erzähls mir.	
KI [v]	Te digo?	Bueno la pregunta es la siguiente. Acá dice que yo
	Soll ichs dir sagen?	Gut die Frage ist die folgende. Hier heißt es ich brauche

[38]

KI [v]	necesito un título de propiedad de la casa del señor. Bueno • eh la casa es • una hipoteca.
	Eine Besitzurkunde für das Haus des Herrn. Gut • äh das Haus ist • eine Hypothek.

[39]

KI [v]	Eh? Está bien? Del banco. Entonces nosotros queríamos eh ver qué es lo que tiene que hacer
	Eh? OK? Von der Bank. Also wollten wir äh sehn was es ist was der äh Herr machen muss

[40]

Sb [v]		Legalizar o certificar
		Was beglaubigen oder
KI [v]	el señor para legalizar/ para certificar/ para hacer eso porque es un • •	
	um zu beglaubigen/ um zu bestätigen/ um das hier zu machen weil es ein • •	

[41]

Sb [v]	qué?	
	bestätigen ?	
KI [v]	Para eso.	El título de la propiedad tiene que ser legalizado entendés? Contador puublico todo
	Für das hier.	Die Besitzurkunde muss beglaubigt werden verstehst du? Notaar und alles
KI [k]	ironisch lachend	

[42]

Sb [v]	Sí. Ja.
KI [v]	eso. Pero • eso (no sé si me ayuda) trabajar en la casa del señor. Entendés? Eso acabamos das. Aber • das hier (ich weiß nicht ob es mir hilft) im Haus des Herrn zu arbeiten. Verstehst du?

[43]

KI [v]	que el señor demuestre que vive ahí • que paga luz que paga gastos vive ahí. Entonces yo Wir haben ausgemacht dass er zeigt dass er dort lebt • dass er Licht bezahlt, Kosten, hier lebt. Also
---------------	--

[44]

Sb [v]	Bueno Gut
KI [v]	no entiendo por qué tengo que tra/ traer un un título de propiedad y (algo de contadores verstehe ich nicht wieso soll ich bri/bringen eine eine Besitzurkunde und (etwas von den Notaren)

[45]

Sb [v]	Bueno dame esto. OK, gib mir das.
Sb [k]	Sb liest
KI [v]	puublicos). Además la/ la escritura la tiene el banco porque es una hipoteca. Außerdem das/ das Schreiben hat die Bank weil es eine Hypothek ist.

[46]

Sb [k]	das ausgehändigte Dokument. ((21s))
Sb2 [v]	Hola. Halo.
KI [v]	Es que la escritura la tiene el banco. Porque es una hipoteca
	Está bien pero no sale que Ist gut aber hier steht nicht

[47]

Sb2 [v]	esté certificada. dass das
KI [v]	beglaubigt ist. Pero lo tiene el banco. • Tiene todo el banco. Aber es hat doch die Bank. • Alles hat die Bank.
KI [k]	ungläubig lachend
KI2[v]	Vos no podés decir/ • Ustedes Du kannst nicht sagen/• Habt ihr

[48]

Sb2 [v]	Sí. Ja.	Sí. Ja.	Sí Ja	Ahora le Ich erkläre sehr schnell
Sb2 [k]				
KI2[v]	leyeron esto? das gelesen?	Entendieron lo que dice? Habt ihr verstanden was da steht	Lo leíste en serio? Como no. ? Hast du es echt gelesen? Wie	auch nicht.

[49]

Sb2 [v]	explico por qué es? Acá dice que es copia. No está firmada. Nosotros para recibir una copia Ihnen weshalb das so ist? Hier steht es ist eine Kope. Sie ist nicht unterschrieben. Wir um eine
Sb2 [k]	

[50]

Sb2 [v]	siempre tiene que <u>estar</u> certificada. Porque nosotros no podemos certificar una copia. Tiene
Sb2 [k]	Kopie anzunehmen das muss <u>immer</u> zertifiziert sein. Weil wir keine Kopien beglaubigen dürfen. Es

[51]

Sb2 [v]	que ser ésto certificado • legalizado • firma. No nono sé quién lo firmó. Por eso se te pidió
	muss das hier zertifiziert sein • beglaubigt • Unterschrift. Nein ich weiß nicht wer es unterschrieben

[52]

Sb2 [v]	eso ayer. hat. Deshalb hat man dich gestern um das gebeten.
KI [v]	Entendemos • eh parece que no es ese. No sé. Como está eh está en manos del Verstehen wir • äh mir scheint dass es nicht das ist. Weiß nicht. Da es äh der Bank gehört

[53]

Sb2 [v]	Está bien pero ésto es una copia simple. OK aber es ist eine einfache Kopie.
KI [v]	banco ésto • • es una hipoteca. Pero yo no puedo das hier • • es ist eine Hypothek. Aber ich kann nicht

[54]

KI [v]	comprar la ca/ yo tengo que trabajar en su casa. Me tienen que ayudar de alguna forma. Pero das Haus kauf/ich muss in dem Haus arbeiten. Sie müssen mir irgendwie helfen. Aber das <u>kann</u>
---------------	---

[55]

Sb2 [v]	Eh bueno sólo nosotros ahí es cierto siempre vamos a decir los Äh gut nur wir hier das ist klar werden Ihnen immer sagen welche
KI [v]	no puede <u>ser</u> ésto vamos. nicht sein Komm schon.

[56]

Sb2 [v]	requisitos que hay/ Anforderungen Sie/ Más allá las/ las cuestiones particulares que se ven o sea lo que lo Darüber hinaus/ die speziellen Fragen die Sie sehen oder das was/
KI [v]	No no. Nein nein.

[57]

Sb2 [v]	que/ Lo que se hace es ver lo/ Sé Das was gemacht wird ist gucken/
KI [v]	No. No tenés que hacerlo lo por mi misma. No por favor Nein. Du must das nicht für mich allein machen. Nein bitte.

[58]

Sb2 [v]	que informó los requisitos que tenían que cumplir. Y ésto es • es una
KI [v]	Ich weiß dass man Ihnen die Anforderungen gesagt hat die Sie erfüllen mussten Und das ist • eine
KI [k]	Sí sí. Sí varias veces. Ja ja. Ja mehrmals. resigniert

[59]

Sb2 [v]	copia simple. Realmente nosotros no podemos decir o sea no podemos poner los expedientes einfache Kopie. Wir können wirklich nicht sagen also wir können die Unterlagen nicht ausstellen
----------------	---

[60]

Sb2 [v]	porque es simple/ weil es eine einfache/
KI [v]	Por favor ayudame. Yo tengo que hablar mejor de de interpretación de de contradicción. Bitte hilf mir. Ich sollte besser von Auslegung sprechen von von Widersprüchlichkeit

[61]

Sb2 [v]		Sí. Ja. knapp	Contrato de locación Mietvertrag Schnell
Sb2 [k]			
KI [v]	Vos leé acá en voz alta que dice. «Título de propiedad» Du lies hier laut vor was da steht. « Besitzurkunde »		Después? Danach?
KI [k]			laut

[62]

Sb2 [v]	Oo/ u otro del lugar donde se/	• • Igual yo te digo/	Si vos pasaste por
	Ooder/äh etwas anderes vom Ort wo man/	• • Egal ich sage dir/	Wenn du an der Information
KI [v]		Original?	Decime.
		Original?	Sprich.
KI [k]		knapp	

[63]

Sb2 [v]	informes seguramente	te van a decir si <u>todo • todo</u> tiene que ser original y copia igual
	warst hat man dir sicher	gesagt wenn <u>alles • alles</u> in Original und Kopie da sein muss egal
KI [v]	No no no no	

[64]

Sb2 [v]	que en cualquier/ yo te digo/ ob in irgendeiner/ich sag dir/	Está bien ponele que acá OK.
KI [v]	<u>Ésta</u> es la página oficial <u>Das</u> Ist die offizielle Seite	Lass uns sagen dass hier Otra cosa. Leé abajo por favor. • • Etwas anderes. Lies unten bitte • •

[65]

Sb2 [v]	
KI [v]	Leé <u>abajo</u> porque/ Es allá. Qué dice con/ con respecto a la/ la declaración o sea a lo que Lies <u>unten</u> weil/ Es ist hier. Was steht hier bez/bezüglich der/ der Bescheinigung oder das was

[66]

Sb2 [v]		Acreditar la solvencia económica y/ Bestätigen die Kreditwürdigkeit und/
KI [v]	certifique que él puede pagar mi sueldo? Qué dice? bestätigt dass er meinen Lohn zahlen kann ? Was steht hier ?	Y acá Und

[67]

Sb2 [v]	Sí. Y qué pasó con eso?	
Sb2 [k]	Ja. Und was ist damit?	
KI [v]	monoton	
KI [v]	qué dice? Ejemplos.	Los ejemplos. Leé los ejemplos. Qué dice? Los
	was steht hier? Beispiele	Die Beispiele. Lies die Beispiele. Was steht da? Die

[68]

Sb2 [v]		Bueno quieres leerlo`está a la
Sb2 [k]	murmelt etwas	Gut willst du es lesen es ist ver-
KI [v]	ejemplos.	No en voz alta por <u>favor</u> ! Yo no leo acá.
	Beispiele	Nein laut <u>bitte</u> ! <u> </u> Ich lese hier nicht

[69]

Sb2 [v]	disposición. Yo ya sé los ejemplos que piden.	
KI [v]	füßbar. Ich kenne die Beispiele die	gefordert werden.
		No no no. Acá está. • • Entonces por qué ayer me dijeron
		Nein nein. Hier ist es. • • Also weshalb haben sie mir gestern

[70]

Sb2 [v]		Vos de dónde
Sb2 [k]		Woher hast du
KI [v]	que la declaración jurada no sirve? Es acá. Dice: Ejemplo declaración jurada.	laut
	gesagt dass die eidesstattliche Erklärung nicht reicht? Es ist hier. Da steht: Beispiel	eidesstattliche

[71]

Sb2 [v]	sacaste eso?	Entonces si ayer te dieron el
KI [v]	das?	Also wenn dir gestern gesagt wurde
	Ésto del internet • Ayer a las/ nueve de julio.	
	Erklärung. Das aus dem Netz • <u>gestern</u> am/am 9.Juli	

[72]

Sb2 [v]	formulario de la <u>nueva</u> / o de los nuevos requisitos por qué/ Yo te explico. Yo entiendo que	
	das Formular der <u>neuen</u> / oder die neuen Anforderungn warum/ Ich erklärs dir. Ich verstehe dass das	

[73]

Sb2 [v]	esto no esté actualizado/ • • pero lamentablemente cambian directores cambian todos. Leé los nuevos	
	nicht aktualisiert ist/ • • aber leider wechseln Direktoren wechseln alle. Lies die neuen Anforderungen	

[74]

Sb2 [v]	requisitos. Ya te lo informaron.	Claro. • Al menos que te lo
KI [v]	Sie haben es dir gesagt.	Klar. • Zumindest haben sie es dir
	Sí me/ Pará! Te puedo decir otra cosa?	
	Ja ich/ Halt! Kannn ich dir etwas anderes sagen?	

[75]

Sb2 [v]	Informaron Eh?	
KI [v]	gesagt. Äh?	
	No sé si se llama/ eh ayer me dijeron que tenía que legalizarlo en el Colegio de	

Ich weiß nicht ob es heißt/äh gestern haben sie mir gesagt dass ich das beglaubigen

[76]

KI [v] Contadores Puublicos. • Bueno no se llama así sino que se llama como dice acá ((lacht kurz müsste im Colegio de Contadores Publicos. • Gut das heißt nicht so sondern es heißt wie hier steht

[77]

Sb2 [v] Perdón
Entschuldigung
KI [v] auf)) que se llama ehh Consejo Profesional de Ciencias Económicas • no sé si ésto es lo que/
es heißt ähh Consejo Profesional de Ciencias Económicas • ich weiß nicht ob das das ist was/

[78]

Sb2 [v] perdón si no/ eh no utilizamos los términos exactos/
Entschuldigung wenn wir/ äh nicht die exakten Termini gebrauchen/
KI [v] No no pues pero vos me estás hablando
Nein nein aber du erzählst mir etwas von

[79]

KI [v] de términos y después • o sea que de/ de algo que ésto es/ es/ ésto no está valida pero eso sí
von Fachbegriffen und dann • oder von/ von etwas dass das ist/ ist/ das sei nicht gültig aber das

[80]

Sb2 [v] Ta bien. Si no te
KI [v] Ok. Wenn man dir die
después eso no está valida pero eso sí. • Cómo es la cosa?
dann ist das nicht gültig aber das ja • Wie ist die Sache?

[81]

Sb2 [v] dieron informacion de que tenías que/ po/ bueno/ noo por el Colegio
Information nicht gegeben hat was du/für/gut/neein für das Colegio

[82]

Sb2 [v] Profesional eh ese • no sé. Sí. Por eso/
Profesional ist das • ich weiß nicht. Ja. Deshalb/
KI [v] No. Pero eso e/no es lo/es ese Consejo Profesional/que se llama
Nein. Aber das/ ist nicht das/ es ist das Consejo Profesional/ das heißt

[83]

Sb2 [v] por eso sí/fue unaa/ mm se equivocaron la for/pues iban a consultar? • No sé
deshalb wenn/ es war einee/ mm sie haben sich geirrt mit dem For/na habt ihr gefragt? • Ich
KI [v] mm/por/ • • Por eso.
mm/des-/ • • Deshalb.

[84]

Sb2 [v] por qué/ eh?
weiß nicht warum/ eh?
KI [v] Pues (no sé pero eso estaba algo mal)
Na (ich weiß nicht aber das war etwas schlecht)
KI2[v] Eh pero • digamos • • acá • lo que tienen que ver

[85]

Sb2 [v]	Donde ella va a trabajar. Wo sie arbeiten wird.	
KI2[v]	es en/ eh el lugaren el que se va/ ist an/ an dem Ort wo sie wird/	Aha. Bueno. Perfecto. • • Bueno al/ sí. No Aha. Gut. Perfekt. • • Gut zum/ ja. Nein.

[86]

Sb2 [v]	Nono. Nonono. Neinnein. Neineinein.	
KI2[v]	es una • investigación patrimonialrespecto • del • empleador— es ist eine • Vermögensfeststellung bezüglich • des • Arbeitgebers—	Ah. Okay. Bueno Ah. Okay. Gut

[87]

KI2[v]	entonces • los datos del empleador son/ su declacarión jurada • el lugar donde se also • die Angaben des Arbeitgebers sind/ seine eidesstattliche Erklärung • der Ort wo
---------------	---

[88]

Sb2 [v]	Ta bien. El problema/ el problema es en el documento • eh? Ist gut. Das Problem/ das Problem liegt im Dokument • eh?	
KI2[v]	acredit/ Se acabó enton/esta listo. beglaub/Es ist vorbei dann/ es ist fertig.	

[89]

Sb2 [v]	No stamos diciendo/ no stamos poniendo en duda que exista esa casa eh? No Wir sagen nicht/ wir bezweifeln nicht dass das Haus existiert eh? Wir können das	
KI2[v]	Si noo tengo que traer eh/ Wenn nicht muss ich mitbringen äh/	

[90]

Sb2 [v]	podemos poner eso en duda. El problema es en el documento. Que es una copia nicht anzweifeln. Das Problem liegt im Dokument. Dass es eine einfache	
KI2[v]	Puedo hacer una pregunta? Kann ich etwas fragen?	

[91]

Sb2 [v]	simple • y que nosotras precep/ Kopie ist • und dass wir vorschr/	Es una copia simple. Es ist eine einfache Kopie
KI2[v]	Tiene toda/ tiene tooda la in formaci/ Sie haben alle/haben alle Informatio/	Bueno. Es Gut. Es ist

[92]

Sb2 [v]	No importa. Das ist egal.	Nosotras exigimo el Wir benötigen das
Sb2 [k]	knapp	sehr schnell
KI2[v]	una copia simple pero tiene toda/ y aquí está • no sé porque/ eine einfache Kopie aber sie hat alle/ und hier ist • ich weiß nicht warum/	

[93]

Sb2 [v]	original por certificarlo. Original um es zu beglaubigen	
KI2[v]		Pero perdon. • Esto es una acreditación patrimonial. Okay? Aber Entschuldigung. • Es ist eine Vermögensfeststellung. OK?

[94]

Sb2 [v]		Ta bien. Ist gut.
KI2[v]	No les interesala acreditacion patrimonial. Necesitan el domicilio y que el empleador Sie interessiert nicht die staatliche Akkreditierung. Sie brauchen den Wohnsitz und dass der Arbeit-	

[95]

Sb2 [v]	Ta bien. Pero la manera de (...) el Ist gut. Aber die Art der (...) der	domicilio/ Wohnsitz/	Ese Dieses
KI [v]		No. Es la declaración jurada/es que • Nein. Es ist die eidesstattliche	Erklärung •
KI2[v]	exiista. Vos • que lo (metas) y me tranquilo. ••• Si no traemos/ geber existiert. •du (mach das) und ich beruhige mich. ••• Wenn nicht bringen wir/		

[96]

Sb2 [v]	documento es una copia simple Dokument ist eine einfache Kopie.	
KI [v]	puedo trabajar en una casa y vivir en otra. •• El no stá viviendo ahí. Es/es algo/ ich kann in einem Haus arbeiten und in einem anderen wohnen. •• Er wohnt nicht da/ Es ist/	

[97]

Sb2 [v]		Tienes que demostrar • en dónde/ dónde Du musst belegen • wo/ wo
KI [v]	puede ser una casa de quien sea pero no/ es kann ein Haus sein von egal wem aber nicht/	sabes? weiß du?
KI2[v]		Es/puede ser cualquiercosa/ Es ist/ es kann irgendwas sein/

[98]

Sb2 [v]	vas a trabajar vos. Eso tienes que demostrar vos. du arbeiten wirst. Das musst du belegen.	Ahora/ahora/ nosotros Jetzt/ jetzt/ machen wir
KI2[v]		Por eso. Por eso traemos los documentos Deshalb. Deshalb bringen wir die Dokumente.
[k]		KI2 murmelt unverständlich

[99]

Sb2 [v]	vamos hacer una cosa. Ahora si quieren lo vamo explicar/Bueno Usted actua— eine Sache. Jetzt wenn ihr wollt werden wir erklären/	Gut. Sie agieren als— an KI2
Sb2 [k]		
KI2[v]		Yo no Ich

[100]

KI2[v]	actuo nada. Yo soy argentina. La acompaño a ella porque tiene demasiados agiere gar nicht. Ich bin Argentinierin. Ich begleite sie weil sie zu viele	
---------------	---	--

[101]

Sb2 [v]	Pero es gestoora— Aber sind Sie Bevollmächtigte—	Ta Ist
KI2[v]	problemas con esto/con esto/ Probleme damit/ damit hat/	No nada. • Soy ciudadana argentina y la Nein nichts. • Ich bin argentinische Bürgerin und

[102]

Sb2 [v]	bien. Nono/nonono no le preguntamos origen/ no te preguntamos origen. Stoy gut. Neinein /neineinein wir fragen Sie nicht woher Sie sind/ wir fragen nicht woher du bist. Ich
KI2[v]	acompañó porque/ No puedo acompañar a un extranjero para hacer un tramite? ich begleite sie weil/ Kann ich nicht eine Ausländerin begleiten um das Verfahren zu machen?

[103]

Sb2 [v]	diciendo porque viene a acompañarla/ • si viene como empleadorea • como— sage warum kommen Sie um sie zu begleiten/ • ob Sie als Arbeitgeberin hier sind • als—
KI2[v]	Un familiar de ella • soy un familiar Als Angehörige von ihr • ich bin eine An-

[104]

Sb2 [v]	Bueno. Sabe que si • noo tiene poder o no acredita ningun vinculo • no puede Gut. Sie wissen dass wenn • Sie keine Vollmacht haben oder keine Verbindung
KI2[v]	de ella gehörige von ihr.

[105]

Sb2 [v]	participar. O sealo sabe? belegt ist • können Sie nicht dabei sein. Das wissen Sie?	Sí sí no le Jaa ja ich
KI2[v]	Pue/ Diculpame • también/ pue/ puedo hablaar o tengo quee— Al/ Entschuldigung • ka/ kann ich auch sprechen oder muss iich—	

[106]

Sb2 [v]	stoy prohibiendo hablar. • • De participar. • • En el tramite. Sii con ella/ con ella verbiete Ihnen nicht zu sprechen • • teilzunehmen • • bei der Bearbeitung Jaa mit ihr/ mit ihr
----------------	---

[107]

Sb2 [v]	no tenemo ningun problema. haben wir überhaupt kein Problem.	• • • Eh?
KI [v]	Entonce tendrían un asistente lingüístico para mi? Hätten Sie denn dann einen Sprachmittler für mich?	Tiene un asistente Haben Sie einen Sprach-

[108]

KI [v]	Lingüístico para mi? Porque yo tengo problemas de comprensión. Si no está la señora mittler für mich? Weil ich Schwierigkeiten mit dem Verstehen habe. Wenn nicht dann soll mir die Dame
---------------	---

[109]

Sb2 [v]	((2,5s)) (Bien. Tendrías que traer vos un asistente lingüístico si tiene (Gut. Du müsstest selbst einen Sprachmittler mitbringen wenn du
KI [v]	que me asiste— helfen— Claro. Klar.

[110]

Sb2 [v]	problemas de comprension) Y tienen que acreditar • cual es el vinculo • que Probleme mit dem Verstehen hast) Und Sie müssen nachweisen • welche Verbindung da ist•
----------------	---

[111]

Sb2 [v]	intervienen • en lo tramites de Migraciones. Si ella quiere intervenir • no hay dass Sie sich in die Bearbeitungen bei Migraciones einschalten. Wenn sie sich einschalten will •
KI [v]	Ah.

[112]

Sb2 [v]	problema • pero tiene que star (jurada?) para que/ se/ ss/ esté autorizada intervenir en ist das ok • aber es muss (belegt) sein damit sie/sie/ sich einschalten darf in
KI [v]	Claro. Klar.

[113]

Sb2 [v]	este tramite. • Como ciudadaana • puede opinaar • enton/ no hay/ Nadie le stá diesen Vorgang • Als Bürgerin • können Sie eine Meinung haben • al/ es gibt/ Niemand verbietet
----------------	---

[114]

Sb2 [v]	prohibiendo acá hablar si? Ihnen hier zu sprechen ja?	Y yo en un momento te stoy explicando/ (dale?) Und ich erkläre dir gleich/ (ok?)
KI [v]		Ta bien. Ist gut.

[115]

KI [v]	Perfecto Perfekt.
[k]	Sb2 scheint wegzugehen ((1 Min. 4s))

[116]

Sb2 [v]	Lo he consultado con el jefe • • nuevamente me dijo que ésto tiene que ser una copia certificada. Ich hab den Chef gefragt • • nochmal hat er gesagt dass das eine beglaubigte Kopie sein muss
----------------	---

[117]

Sb2 [v]	• Ésto. Das hier.	Es lo mismo que te dijimos ayer. • • Yo por eso te digo o sea tenemos Das ist genau was wir dir gestern gesagt haben • • Ich sage deshalb oder
Sb2 [k]	klopft auf das Blatt	
KI [v]	Bueno entonces tengo que/ Gut dann muss ich/	

[118]

Sb2 [v]	que repetir lo que te <u>dijimos</u> ayer. müssen wir wiederholen was wir dir gestern <u>gesagt</u> haben.	
KI [v]	Sí pero yo estu/ Ja aber ich wa/	Pero yo te explico. Yo ya a la tarde estuve toda la tarde Aber ich erklär dir. Ich habe den ganzen Nachmittag versucht

[119]

Sb2 [v]		No. Son horarios de trabajo hasta las Nein. Die Arbeitszeiten sind bis drei
KI [v]	intentando comunicarme con ustedes pero parece que mit euch zu reden aber ich glaube dass	<u>siempre</u> <u>immer</u>

[120]

Sb2 [v]	tres de la tarde. Uhr nachmittags	En realidad la atención al público es hasta la una y media. In Wirklichkeit gehen die Öffnungszeiten bis halb zwei.
KI [v]	Eh sí y acá dice/Probalo/ Äh ja und hier	Steht/ Beleg es/

[121]

Sb2 [v]		Ah en <u>informes</u> está bien. No Ah an der <u>Information</u> Ok. Nein
KI [v]	Claro y ahí dice para informes • ahora te digo la razón de irme ayer y/ Klar und hier steht für die Information • ich sag dir jetzt weshalb ich gestern/	

[122]

Sb2 [v]	con nosotros. bei uns.	Mhm. Mhm.	Nono. Porque/ bien Neinnein. Weil/gut
KI [v]	No no por favor. No. Ya sé. Ustedes • cuando van. Nein nein bitte. Nein. Ich weiß schon. Ihr • wann geht ihr?	Nono. Neinnein.	Eh • intenté • Äh • ich hab versucht •

[123]

KI [v]	comunicarme con Ustedes para saber cómo era eso • porque • sabes con el dueño de mit euch zu reden um zu wissen wie das war • weil • weißt du mit dem Besitzer des Hauses
---------------	--

[124]

Sb2 [v]	Ta bien/ • • A ver/ Ist gut/ • • Mal sehn/
KI [v]	la casa • con el/ que me quería emplear/ Y me dijo que la/ ésto estaba en el banco. • mit dem/ der mich anstellen wollte/ Und er hat mir gesagt dass die/ das bei der Bank

[125]

Sb2 [v]		Bueno. Yo te Gut. Ich
KI [v]	Entonces lo que el quiere saber es que/ tiene que haber una solución como hacer eso. ist. Also was er wissen will ist/ es muss doch eine Lösung geben wie man das machen kann.	

[126]

Sb2 [v]	digo una cosa. • Nosotros • ayer te dijimos lo que tienes que presentar. Yo entiendo lo sage dir eine Sache. • Wir • haben dir gestern gesagt was du vorweisen musst. Ich verstehe was
----------------	---

[127]

Sb2 [v]	que te/ puede decir tu jefe el dueño de la casa/ sí? Yo entiendo. Pero eso lo van a dir/ dein Chef sagen kann der Besitzer des Hauses/ ja?	Ich versteh das. Aber das werden Claro Klar.
KI [v]		

[128]

Sb2 [v]	tener que resolver ellos si? • • Los requisitos/los requisitos • que vos/ que vos tenés q'
KI [v]	die selbst lösen müssen ja? • • Die Anforderungen • die du/ was du vorweisen musst Entonces/ quiero saber/ quiero saber Dann/ möchte ich wissen/ möchte ich wissen

[129]

Sb2 [v]	presentar • ayer te los dimos. Te los dimos ayer y te los vuelvo explicar hoy. No wir haben sie dir gestern gegeben. Wir haben sie dir gestern gegeben und ich werde sie dir
----------------	---

[130]

Sb2 [v]	tengo problema en eso. Pero entende • • que los tienen que cumplir heute nochmal erklären. Ich habe kein Problem damit. Aber versteh • • dass man sie erfüllen muss
KI [v]	Bueno • mi opción Gut • meine Option

[131]

Sb2 [v]	Y eso e una lección tuya • vos/ Und das ist deine Lesart • du/
KI [v]	entonces es • sacar una visa de estudiante y trabajar en negro— ist also • mir ein Studentenvisum zu holen und schwarz zu arbeiten—

[132]

Sb [v]	o sea Migraciones oder Migraciones	Sí te lo dijimos. Tiene que ser una Doch wir haben es dir gesagt. Es
KI [v]	No vos ésto no me sabías decir. Cómo tengo que sacar ésto? Nein du konntest mir das nicht sagen. Wie soll ich das einholen?	Bue/

[133]

Sb [v]	copia certificada muss eine beglau bigte Kopie sein.	Bueno la copia OK die Kopie
KI [v]	Sí pero él parece que eh no puede hacer la copia certificada. Ja aber er äh kann scheinbar die beglaubigte Kopie nicht machen.	
KI [k]	"él" bezieht sich auf den Arbeitgeber	

[134]

Sb [v]	me da lo mismo. Si él tampoco sabe cómo hacerlo • Yo te estoy diciendo lo que nosotros/ ist mir egal. Wenn er auch nicht weiß wie er das machen soll • Ich sage dir was wir/
---------------	---

[135]

Sb [v]	vos tenés que presentar. was du vorweisen musst	
KI [v]	Pero mi jefe es médico. Vos no sos médico. Estás haciendo otra Aber mein Chef ist Arzt. Du bist kein Arzt. Du machst etwas aanderes	

[136]

Sb [v]		Yo te estoy diciendo lo que tienes que Ich sage dir was du vorweisen musst
KI [v]	coosa entonces te puedes ocupar de ésto. • • Entendés? also kannst du dich damit befassen. • • Verstehst du?	

[137]

Sb [v]	presentar. Una copia certificada.	Esto lo tenés que firmar es una copia/ una copia que
Sb [k]	Eine beglaubigte Kopie	Das musst du unterschreiben es ist eine Kopie/eine
KI [v]	Stakkato	sehr schnell
	Yo sé pero	
	Ich weiß aber	

[138]

Sb [v]	lo certifica • ésta • que certifica que es copia. Lo firmas. Tiene que ser una firma legalizada.	
KI [v]	Kopie die das bestätigt • das • die bestätigt dass es eine Kopie ist. Du unterschreibst es. Es	muss
		Bue/
		Gu/

[139]

Sb [v]	Sí? Si vos nos presentas una copia simple nosotros no te lo podemos aceptar.	
KI [v]	eine beglaubigte Unterschrift sein. Ja? Wenn du eine einfache Kopie einreichst können wir die nicht	
	Sí. Tengo otra cosa	Está
	Ja. Ich habe noch eine andere Sache.	Ist

[140]

Sb [v]	Tiene que ser <u>o</u> original <u>o</u> eh ante escribano público.	
KI [v]	akzeptieren Es muss <u>entweder</u> Original <u>oder</u> vor einem Notar sein.	
	bien. Es una copia simple.	A ver. Yo te hice una
	ok. Es ist eine einfache Kopie.	Mal sehn. Ich habe dich

[141]

KI [v]	pregunta. No te pregunté si ésto es una copia simple te pregunté cómo hago una copia	
	etwas gefragt. Ich habe nicht gefragt ob es eine einfache Kopie ist sondern wie ich eine beglaubigte	

[142]

Sb [v]	Y tendrías que llevar el original ante un escribano o como si está en el banco en	
KI [v]	Du müsstest das Original vor einen Notar bringen oder da es bei der Bank ist dass es bei	
	certificada.	
	Kopie mache.	

[143]

Sb [v]	el banco que te lo certifique un escribano.	Sí.
KI [v]	der Bank ein Notar bestätigt.	Ja.
	Yy se puede hacer eso siendo una hipoteca? ((2s)) Se	
	Und geht das wenn es doch eine Hypothek ist? ((2s)) Geht das	

[144]

Sb [v]	Por qué no te van a certificar una copia que	
KI [v]	Warum sollen die dir nicht eine Kopie beglaubigen	
	puede hacer eso siendo una hipo/ una hipoteca?	
	wenn es doch eine Hypo/Hypothek ist?	

[145]

Sb [v]	los originales están en el banco? wenn die Originale bei der Bank sind?
KI [v]	Perfecto. Perfecto. Entonces podría certificar esta misma? Ir
KI [k]	Perfekt. Perfekt. Dann könnte ich genau die beglaubigen lassen? knapp

[146]

Sb [v]	Es cuestión del Das ist eine Frage des
KI [v]	al escribano y que me ponga el sellito y vengo otra vez con la firma? Zum Notar gehen und dass er mir das Stempelchen gibt und ich komme mit der Unterschrift wieder?

[147]

Sb [v]	escribano. • • Yo eso no puedo poner en duda. Lo que ve el escribano. Los escribanos te dicen Notars. • • Ich kann das nicht anzweifeln. Das was der Notar sieht. Die Notare sagen dir
---------------	---

[148]

Sb [v]	• lo que es el original/ el original a la vista. Y esa firma la tenés que legalizar en el Colegio • was das Original ist/das Original das sie sehen. Und diese Unterschrift musst du beglaubigen am
---------------	--

[149]

Sb [v]	de escribanos. Colegio de escribanos.
KI [v]	Perfecto ehh bueno. Con re/ eh respecto al eh a la declaración jurada estamos Perfekt ähh gut. Hinsichtlich des äh hinsichtlich der eidesstattlichen Erklärung sind

[150]

Sb [v]	Ah eh • no • te dijeron que era lo de la solvencia económica ante contador/ Ah äh hat man dir • nicht • gesagt dass das mit der Kreditwürdigkeit vor einem Wirt-
KI [v]	de acuerdo • no? Está wir uns einig • nicht? Ok

[151]

Sb [v]	Te lo dijeron ayer • ay/ yo Yo/ yo te pregunto/ a ver yo te digo una schaftsprüfer/ Sie haben es dir gestern gesagt • ges/ Ich ich/ich frage/mal sehn ich sage dir etwas:
KI [v]	bien entonces/ Entonces cuan/ also/ Also wie/

[152]

Sb [v]	cosa: Yo ya no te entendí. Yo te estoy diciendo algo distinto de lo que te dijeron ayer? Ich hab dich noch nicht verstanden. Sage ich dir etwas anderes als was man dir gestern gesagt hat?
KI [v]	No Nein

[153]

KI [v]	pero yo leí cosas distintas de lo que me dijeron ayer. aber ich habe etwas anderes gelesen als was sie mir gestern gesagt haben.
---------------	---

[154]

Sb2 [v]	Ta bien A ver/ O sea vos ayer viniste con una información—que de última (si tenés/si querés)		
KI [v]	Ok. Mal sehn/ Also du bist gestern mit einer Information gekommen— dass zuletzt (wenn du musst/	Sí.	Ayer/ Pará • por
	Es que/	Ja.	Gestern/ Halt • bitte
	Es ist/		

[155]

Sb2 [v]		Sí. Te estoy dejando hablar.	Bueno/ no te estoy/
	wenn du willst/	Ja. Ich lasse dich sprechen.	Gut/ ich will dich nicht/
KI [v]	favor • dejame hablar.	Ehh • yo ayer vine eh para saber eso/	Bueno mira ella
	• Lass mich sprechen	Ähh • ich bin gestern hergekommen um das zu wissen/	Gut sieh mal sie

[156]

Sb2 [v]		Sí.	
		Ja.	
KI [v]	lo está grabando. Es divertido. Eh Ell tema es esto. Yo vine ayeer • vine la semana		
	nimmt das auf. Das ist lustig.	Äh Dasss Thema ist das. Ich bin gestern hergekommen • ich bin	

[157]

KI [v]	pasaada • vine hacee dos semaanas • y siempre que vengo eh • es algo nuevo. Sabes/		
	leetzte Woche gekommen • ich bin vor zwei Wochen gekommen • und immer wenn ich herkomme eh • ist		

[158]

KI [v]	tengo que traer un documento nuevo. Entonces mi pregunta es la siguiente. • Ayer me		
	etwas anderes. Weißt du/ muss ich ein neues Dokument bringen. Also meine Frage ist die folgende. •		

[159]

KI [v]	dieron esa hojita la que decía que tenía que traer. • El internet dice esto. • Entonce yo		
	Gestern haben sie mir dieses Blatt gegeben auf dem stand was ich bringen muss. • Im Internet steht		

[160]

KI [v]	digo • la proxima vez que vas/que vengo eh va aparecer otra hoja o va/ esa es la		
	das. • Also sage ich • das nächste Mal das du hingehst/das ich herkomme eh wird ein anderes Blatt		

[161]

Sb2 [v]		• Ayer/ por eso te vuelvo decir. Yo te stoy pidiendo algo diferente de lo	
		• Gestern/deshalb sage ich es dir nochmal. Bitte ich dich um etwas anderes als worum	
KI [v]	definitiva?		
	auftauchen oder wird/ist das hier definitiv?		

[162]

Sb2 [v]	que te pedimos ayer? Que acá en este sector/Por esto. Yo te aseguro • si vos traes • lo		
	wir dich gestern gebeten haben?Hier in diesem Bereich/ Deshalb. Ich versichere dir • wenn du bringst • worum		
KI [v]		Oh no. Nono.	
		Oh nein. Neinnein.	

[163]

Sb2 [v]	que te stamos pidiendo hoy • a vos se te inicia el tramite. • • No stás trayendo lo que		
	wir dich heute bitten • dann geht dein Verfahren los. • • Du bringst nicht das mit worum man dich heute		

[164]

Sb2 [v]	se te pidió hoy.	A ver/ ta bien/ • y por eso mismo yo te stoy diciendo: No estás trayendo
KI [v]	gebeten hat.	Mal sehn/ ok • und genau deshalb sage ich dir: Du bringst nicht das
	Yo quería saber esto/	
	Ich wollte das wissen/	

[165]

Sb [v]	lo que se te pidió hoy tanto como ayer o como hoy. Yo te aseguro si vos traes lo que se te pidió worum man dich heute gebeten hat gestern genau wie heute. Ich versichere dir wenn du das bringst
---------------	--

[166]

Sb [v]	• tanto la solvencia económica y • ésto certificado ante un escribano se te inicia el trámite. • worum man dich gebeten hat • • die Kreditwürdigkeit und • das hier von einem Notar beglaubigt dann
---------------	--

[167]

Sb [v]	Ahora • si vos querés hacer una queja porque la página web no está actualizada tenés todo el geht dein Verfahren los. • Jetzt • wenn du dich beschweren willst weil die Homepage nicht aktualisiert
---------------	--

[168]

Sb2 [v]	derecho.	No. No stá actualizado.
KI [v]	ist hast du jedes Recht.	Nein. Es ist nicht aktualisiert.
	No. El internet no stá actualizado • todo lo que me dices no stá actualizado.	
	Nein. Das Internet ist nicht aktualisiert • alles was du mir sagst ist nicht aktualisiert.	

[169]

Sb2 [v]		No. Nonono.
KI [v]	Porque acá me hablaron eh del Colegio de Contadores Publicos y se llama de otra Weil hier erzählt man mir äh vom Colegio de Contadores Publicos	Nein. Neinnein. und es heißt anders

[170]

Sb2 [v]	Por eso te digo/ por eso te digo. Ehh fue/ fue un término que utilizaron mal Deshalb sage ich dir/deshalb sage ich dir. Ähh es war/ es war ein Begriff den sie falsch verwendet
KI [v]	forma así que digo/ por favor— Ta poco serio. also sage ich/ bitte— Das ist wenig seriös.

[171]

Sb2 [v]	entonces/ Bueno/ dije/ ta bien/ stá bien haben also/ Gut/ ich hab gesagt/ok/ ist ok.
KI [v]	Sí. Por eso/ está/ está to/ está todo ahí. Es todo muy/ todo muy (aproximado). Ja. Deshalb/ es ist/es ist al/ es ist alles dort. Es ist alles sehr/ alles sehr (ungefähr).

[172]

KI [v]	Bueno. • Por eso • • Mi miedo es que vengo el lunes y me digas • No. • Apareció esta Gut. • Deshalb • • Meine Sorge ist dass ich am Montag komme und du mir sagst • Nein. • Es ist dieses
---------------	--

[173]

Sb2 [v]	Lo que/ El lunes vos traes lo que te dijeron. Que Das was/ Montag bringst du was sie dir gesagt haben.
KI [v]	nueva hojita • nuevas normas.

[174]

Sb2 [v]	traigas/ Ayer/ Sí? Es lo mismo que te dijimos ayer. Y es lo mismo que te stoy
KI [v]	Bring/ Gestern/ Ja? Es ist dasselbe was wir dir gestern gesagt haben und es ist dasselbe worum Ayer? Ayer? Diez de julio? Gestern? Gestern? Zehnter Juli?

[175]

Sb2 [v]	pidiendo hoy. Es lo mismo/ Es los mismo/A
KI [v]	ich dich heute bitte. Es ist dasselbe/ Es ist dasselbe/Mal Que es diferente de lo que me dijeron el cinco de julio. Es ist anders als was sie mir am fünften Juli gesagt haben.

[176]

Sb2 [v]	ver/Yo te vuelvo a decir/ • Yo te vuelvo decir • Me tienes que hacer cargo de lo que sehn/Ich sage dir nochmal/ • Ich sage dir nochmal • Du musst auf mich hören und machen was
Sb2 [k]	schnell
KI [v]	No puede ser. No puede/ tanto estrees. Das kann nicht sein. Das kann nicht/ so viel Stress.

[177]

Sb2 [v]	nosotros te vamos decir. A ver/ Ahora/ te stoy dando la informacion / si/ me tienes wir dir sagen. Mal sehn/ Jetzt/ ich gebe dir die Information/ wenn/ du musst auf
Sb2 [k]	mit steigender Lautstärke und Intonation zum Satzende
KI [v]	Pero vos/ vos no estas/ • • Haciendo cargo? Aber du/ du bist nicht/ • • Auf dich hören?

[178]

Sb2 [v]	que hacer cargo/te estoy diciendo lo que te pedimos. mich hören/ Ich sage dir gerade was wir fordern.
Sb2 [k]	sehr schnell
KI [v]	Realmente— • • • Pero vos no me estás haciendo cargo
KI [k]	Wirklich— • • • Aber du hörst nicht auf mich sehr schnell und mit zunehmender Lautstärke

[179]

KI [v]	realmente/nadie se hace cargo a la gente • de los errores que se hizo hasta ahora pero wirklich/ niemand hört auf die Leute • über die Fehler die bis jetzt gemacht wurden aber
---------------	--

[180]

KI [v]	vos te das cuenta • que • sí stuve gastando plata • (fui) hacer contratos • fui hacer du bist dir bewusst • dass • ich Geld ausgegeben habe • (dass ich) Verträge gemacht habe •
---------------	---

[181]

Sb2 [v]	• • Por qué no te sirven?
Sb2 [k]	• • Warum nutzen sie dir nicht? ruhig, leise
KI [v]	cosas • cosas que no me sirven • • Te das cuenta de eso? Por qué no me dass ich Sachen gemacht habe • Sachen die mir nichts genutzt haben. • • Weißt du das?

[182]

Sb2 [v]	El contrato de trabajo está bien hecho. Der Arbeitsvertrag ist gut gemacht.
Sb2 [k]	schnell
KI [v]	sirven? Voy a pedi/ Sí el contra/Y buen/ • el contrato sí está Warum sie mir nicht nutzen? Ich werde bi/ Ja der Ver/Und gu/ • Ja der Vertrag ist
KI [k]	ironisch

[183]

KI [v]	bien hecho. Voy al contador publico • le pido la declaración jurada y no • esa no gut gemacht. Ich gehe zum Wirtschaftsprüfer • bitte ihn um die eidesstattliche Erklärung und
---------------	---

[184]

Sb2 [v]	Qué declaración jurada del Die eidesstattliche Erklärung vom
KI [v]	sirve pero la otra vez servía y ahora no sirve más. Por ahí/ nein die nützt nichts aber ein anderes Mal hat sie genützt und jetzt nützt sie nicht mehr. Also/

[185]

Sb2 [v]	contador público trajiste? Wirtschaftsprüfer hast du mitgebracht?
KI [v]	• • • No la vieron? • O sea • • todo/toda esta discusión y no • • • Die habt ihr nicht gesehen? • Also • • die/ die ganze Diskussion
KI [k]	erstaunt

[186]

Sb2 [v]	La solvencia económica se te pidió ayer. • • La solvencia Um die Kreditwürdigkeit wurdest du gestern gebeten. • • Die
Sb2 [k]	deutlich artikulierend
KI [v]	vieron la declaración jurada? • • No/ und ihr habt die eidesstattliche Erklärung nicht gesehen? • • Nein/ No eso no/ Nein das nicht/

[187]

Sb2 [v]	económica. Kreditwürdigkeit
KI [v]	Sí • igual. Jaa • egal. Sí esa la certificación e la coosa del/ • • pero • a ver/ no me la perdí. •

Jaa diese Bescheinigung ist das Ding vom/ • • aber • mal sehn/die hab ich nicht

[188]

Sb2 [v]	Ah. No. • No eso es/ Aparte no (estaba
KI [v]	Ah. Nein. • Das ist/ Außerdem (wurde das • • Me dijeron que esto no valía. Entonces— • • Tomá. Mhm. verloren • • Die haben mir gesagt dass das nicht gilt. Also— • • Nimm Mhm.

[189]

Sb2 [v]	consultado) eso. La solvencia económica.
KI [v]	nicht angesehen). Die Kreditwürdigkeit. La declaración jurada de/ de ganaancias/ De ganaan/no se Die eidesstattliche Erklärung über den Erlös/ Über den Erlö/das heißt

[190]

Sb2 [v]	De ingresos. Über die Einkünfte.
KI [v]	llama solvencia económica sino que es certificacióon • o sea/ Claro. • • Del nicht Kreditwürdigkeit sondern Bescheinigung • also/ Klar. • • Vom

[191]

Sb2 [v]	Sí. Certificación de ingresos del empleador. Ja. Bescheinigung der Einkünfte des Arbeitgebers.
KI [v]	empleador. Bueno. Si han (...)/ Okay. Esto también demuestra Arbeitgeber. Gut. Wenn ihr (...)/ Okay. Das zeigt auch die

[192]

Sb2 [v]	Bueno. La certificación de ingresos del empleador. Ahí. Gut. Die Bescheinigung der Einkünfte des Arbeitgebers. Da.
KI [v]	la solvencia económica. Por eso no pasa nada/ Perfecto. Kreditwürdigkeit. Deshalb macht es nichts/ Perfekt.

[193]

Sb2 [v]	Ta bien. A ver/ Te stoy Ok. Mal sehn/ Ich sage dir
KI [v]	• • Si una persona gana cientocincuentamil pesos al año probablemente puede pagar • • Wenn jemand hundertfünfzigtausend pesos im Jahr verdient kann er wahrscheinlich zwei

[194]

Sb [v]	diciendo lo que tenés que traer/ lo que pasa es que/ si tenés <u>ganas</u> de discutir grade was du mitbringen musst/ was los ist ist/ wennn du <u>Lust</u> hast zu diskutieren
KI [v]	dos eh/ No. No tengo ganas de äh/ bezahlen. Nein. Ich habe keine Lust zu

[195]

Sb [v]	o <u>no</u> . No o sea no sé que quieres que te diga? oder <u>nicht</u> . Nein also ich weiß nicht was du hören willst?
KI [v]	discutir. No tengo ganas • • no no. • Me gustaría que las cosas se lleven de otra forma diskutieren. Ich habe keine Lust • • nein nein. • Ich möchte dass die Dinge anders gehandhabt

[196]

Sb [v]	Bueno. Tenés todo el derecho a/ a solicitarlo a reclamarlo. No. Si nosotros lo que sí/ lo que te
KI [v]	Gut. Du hast jedes Recht zu/ das zu beantragen dich zu beschweren. Nein. Wenn wir das was/ das
	pero /
	werden aber/

[197]

Sb [v]	pedimos lo tenés que traer. <u>No</u> tra•ji•ste lo que te pedimos • y querés que te demos respuesta
Sb [k]	was wir fordern musst du bringen. Du hast <u>nicht</u> ge•bracht was wir gefordert haben • und du willst
	klopft auf den Tisch

[198]

Sb [v]	al/ vos no estás conviniendo con lo que nosotros te pedimos.
KI [v]	dass wir dir Antwort geben auf/du hältst dich nicht an das was wir von dir fordern.
KI [k]	No no. Yo te traje lo que me Nein nein. Ich habe gebracht was leise lauter

[199]

Sb [v]		A ver. Lo que nosotros te
Sb [k]		Mal sehn. Das was wir <u>gestern</u>
KI [v]	pidieron hace eh un montón eh que era diferente de lo que me pidieron ayer.	sehr knapp
	gefordert war vor einer Menge äh was anders war als das was ihr	gestern gefordert habt.

[200]

Sb [v]	pedimos <u>ayer</u> vos venís a iniciar un trámite con la misma documentación de ayer. <u>Ayer</u>
	gefordert haben heute kommst du um ein Verfahren zu beginnen mit denselben Unterlagen wie

[201]

Sb [v]	nosotros te dijimos/ gestern. <u>Gestern</u> haben wir dir gesagt/
KI [v]	Yo no vine a iniciar un trámite. El tipo me comenzo a los/ a pedir los
	Ich bin nicht gekommen um ein Verfahren zu beginnen. Der Typ hat angefangen

[202]

Sb [v]		Bueno estamos diciendo exactamente lo
KI [v]	documentos y se los di. Me dijo: Dame el pasaporte antecedentes y /	Gut wir sagen exakt dasselbe wie
	zu/ von mir die Unterlagen zu verlangen und ich hab sie ihm gegeben. Er hat gesagt : Gib mir den	

[203]

Sb [v]	mismo que ayer. No sé • o sea
KI [v]	gestern. Ich weiß nicht • also
KI [k]	Yo vine a hacerte una pregunta pero de puta/ vos venís de/ lea/ Pass und den Strafgeristerauszug und/Ich wollte dir eine Frage stellen aber verdam/du kommst von/ hohe Stimme

[204]

KI [v]	legalizaste que me había pa/ lo que me había pasado ayer pero <u>yo</u> pensaba antes (iniciar) un lies/ du hast beglaubigt was mir/was mir gestern passiert ist aber <u>ich</u> dachte vorher (zu beginnen)
---------------	---

[205]

Sb [v]	Pues a ver con qué/ Na mal sehn womit/
KI [v]	trámite/ <u>yo</u> pensa/ yo saqué ésto y ésto. • Dijo: Sí el pasaporte y • • basta! ein Verfahren/ <u>ich</u> dach/ich hab das und das eingeholt. • Hab gesagt: Ja der Pass und • • basta!

[206]

Sb [v]	• • yo me explico. En este sector no se inician los trámites se revisa la documentación/ • • ich begreife. In diesem Bereich beginnen die Verfahren nicht hier prüft man die Unterlagen/
KI [v]	Bueno eh Gut äh/

[207]

Sb [v]	No • es que Vos Nein • es ist Du
KI [v]	pero/ • • Él hizo su trabajo. Está perfecto pero es/ me parece que vos <u>malinterpretaste</u> mi/ aber/ • • Er hat seine Arbeit gemacht. Perfekt aber es ist/ ich glaube du hast <u>missverstanden</u> was/

[208]

Sb [v]	Vos crees que yo lo malinterpreté? Du denkst dass ich es missverstanden habe?
KI [v]	Sí. Yo no vine/ • • Sí sí • yo no vine a iniciar un trámite Ja. Ich bin nicht gekommen/ • • Ja ja • ich bin nicht gekommen

[209]

Sb [v]	Bueno a ver es un / Gut mal sehn es ist ein/
KI [v]	en absoluto. De hecho la señora vino porque quería hablar con el supervisor para um ein Verfahren zu beginnen. Gar nicht. Tatsächlich ist die Dame mitgekommen weil sie mit dem

[210]

KI [v]	saber cómo era bien ésto. ((klopft auf die Unterlagen)) Para que una persona me diga • sí Vorgesetzten sprechen wollte um zu wissen wie das hier richtig wäre. Damit jemand mir sagt • ja
---------------	--

[211]

Sb2 [v]	Bue/Ayer no/ Dónde stá el papelito Gu/Gestern/Wo ist das Papier das sie dir gestern
KI [v]	yo Juanito decido que voy/me/me/me voy al contador. ich Juanito entscheide dass ich/ich/ich/ ich gehe zum Wirtschaftsprüfer.

[212]

Sb2 [v]	que te dieron ayer? El papel que te/ gegeben haben? Das Papier das dir/	Sí. Ja.	Sí. Ja.	Bueno. Gut.
KI [v]	• Ah el papelito ese subrayado con/con (estas cosas)? Lo tengo • Ah das Papier dieses unterstrichene mit/mit (diesen Dingen)? Das hab			

[213]

Sb2 [v]	Querés/ Eh? Mostramelo no/ para ver si es lo que yo c r e o q u e
KI [v]	Willst du/ Häh? Zeig es mir nein/ um zu sehen ob es das ist was ich denke
[k]	guardado. Lo querés ver? Lo tengo en el/A ver. aufgehoben. Willst du es sehen? Ich hab es im/ Mal sehen. Papierrascheln

[214]

Sb2 [v]	te dieron. Sii. Que esto es lo que daan
KI [v]	was sie dir gegeben haben. Jaa. Das ist das was man
[k]	Este es el papelitoo/ No? Fijate. Ist das das Papiier/Nein? Moment (3s) Papierrascheln

[215]

Sb2 [v]	• enn/ en informes.
KI [v]	ann/ an der Information bekommt. Sí. Y además esto es lo/ • No. Esto no lo dan en informes. • Eh • no lo tenían • Ja und außerdem ist das das/ • Nein. Das kriegt man nicht an der Information. • Äh • sie

[216]

KI [v]	parece que no lo tienen/a/ayer parece que empezaron a imprimirlo de nuevo y es hatten das nicht • sie haben das offenbar nicht/ge/gestern offenbar haben sie angefangen es
---------------	---

[217]

KI [v]	(pasaban) veinticinco minutos que terminaban de • no sé • de adaptarlo o de/ pero no nachzudrucken und es hat 25 Minuten (gedauert) bis sie fertig waren mit • keine Ahnung • es
---------------	---

[218]

KI [v]	importa • eso es otra cosa. • • • Bueno • este ya lo tengo y • • está bien/ • eh • • Lo anzupassen oder zu/aber das ist egal • das ist was anderes. • • • Gut • das hab ich und • • ok/
---------------	--

[219]

KI [v]	único que voy a pedir es que • me dices • tu nombre y/ • tu nombre • • así q' la • äh • • Das einzige was ich will ist dass du • mir sagst • deinen Namen und/ • deinen Namen
---------------	--

[220]

Sb2 [v]	Ta bien. • Yo soy Anabel Fontanella	Sí.
Sb2 [k]	Ist ok. • Ich bin Anabel Fontanella.	Ja.
KI [v]	proxima vez que vengo • • te veo y/ • • Puedo?((1,5s)) Así	
KI [k]	sodass das nächste Mal wenn ich herkomm • • seh ich dichund/ Darf ich ((1,5s)) So	greift nach einem Stift?

[221]

Sb2 [v]	No me molesta para nada. La cosa es/ Eh?	
Sb2 [k]	Das macht mir nichts aus. Die Sache ist/ Häh?	
KI [v]	"schnippisch"	
KI [v]	si no te molesta la proxima vez que vengo • si tengo todos los documentos/ • O sea • wenn es dir nichts ausmacht nächstes Mal wenn ich herkomm • wenn ich alle Unterlagen hab	

[222]

Sb2 [v]	Sí como no. • • Si/ si traes lo que vos • cumples ahí no va haber Ja klar. • • Wenn/ wenn du alles bringst was du • mitbringen sollst gibt
KI [v]	tengo referente eh? Also • hätte ich einen Ansprechpartner eh?

[223]

Sb2 [v]	nigún (problema). • • Y • asegurate • Si vos traes lo que se te pidió acá • esté yo • no es kein (Problem) • • Und • sei sicher • Wenn du bringst was man dir gestern hier gesagt hat •
KI [v]	Claro. Por eso. Klar. Deshalb.

[224]

Sb2 [v]	esté yo • esté cualquiera— Bueno. Está bien. Pero si de algún/ por alguna ob ich hier bin • oder nicht • oder irgendwer—Ok. Ist gut. Aber wenn aus irgend/aus irgendeinem
KI [v]	No. No. Quiero que estés vos. Bueno no Nein nein. Ich will dass du hier bist. Gut es

[225]

Sb2 [v]	razón no stoy/ • Por eso/ por alguna razón no estoy/ asegurate • si vos traes lo que se Grund ich nicht hier bin/ • Deshalb/ aus irgendeinem Grund ich nicht hier bin/ sei sicher •
KI [v]	pasa nada/ macht nichts/

[226]

Sb2 [v]	te pidió acá se te inicia el tramite. • • • Nadie te stá pidiendo cosas que noo se piden • wenn du bringst was man dir hier gesagt hat geht der Vorgang los. • • • Niemand verlangt
----------------	--

[227]

Sb2 [v]	que noo— • • Noo. Ah buen/ Sachen von dir die man nicht verlangt • die nicht— • • Neein. Ah ok/
KI [v]	No. Ya sé que nadie me stá pidiendo cosas que no se piden. Lo único que Nein. Ich weiß schon dass niemand Sachen von mir verlangt die man nicht verlangt.

[228]

KI [v]	eeh/ • • mi único miedo e quee • por ahí la semana pasada/ la semana que viene Das einzige was ääh/ • • meine einzige Sorge ist dass • weil letzte Woche/nächste Woche
---------------	---

[229]

KI [v]	cambian las cosas así como la semana pasada cambiaron con respecto a eso sabe? ändern sich die Sachen so wie sie sich letzte Woche mit Bezug auf das hier geändert haben
---------------	---

[230]

KI [v]	Eso e mi único miedo. Ntendés? Que yo la semana que viene tenga que buscar ootros weißt du? Das ist meine einzige Sorge. Verstehste? Dass ich nächste Woche aandere Unterlagen
---------------	---

[231]

KI [v]	documentos • porque yo tengo q'empezar a trabajar • yo tengo que emepzar hacer holen muss • weil ich muss anfangen zu arbeiten • ich muss anfangen Sachen zu machen.
---------------	---

[232]

Sb2 [v]	Sí. Ja.
KI [v]	cosas. No puedo star perdiendo tiempo con esto. • • Y es un gasto ya. Stá. ((1s)) Ich kann nicht weiter Zeit verlieren mit dem hier. • • Und es ist schon ein Verlust. Es ist. ((1s))

[233]

Sb2 [v]		Fontanella	Fon • ta • nel • la.
		Fontanella	Fon • ta • nel • la.
Sb2 [k]		Name geändert	
KI [v]	Anabel?	Fontella?	Ah. ((5s)) Eso. • • ((9s)) Por
	Anabel?	Fontella?	Ah. ((5s)) So. • • ((9s)) Zum
KI [k]	Name geändert		

[234]

KI [v]	ejemplo all • por las dudas • la certificación esa que me pidieron de la/ del empleador Beispiel zu • zur Sicherheit • diese Bescheinigung nach der ich gestern gefragt wurde von/
---------------	---

[235]

KI [v]	• del contador • esa cuestión no es/ no es un problema pero el tema del escribano de vom Arbeitgeber • vom Buchhalter • diese Frage ist kein/ kein Problem aber das mit dem
---------------	--

[236]

KI [v]	la/ de/ de esto • no sé cómo hacer. • • Porque • • la/la escritura • no es posible porque Notar von/ vom/ hiervon • ich weiß nicht wie man das macht. • • Weil • • das/das Schriftstück
---------------	--

[237]

Sb2 [v]	No te preocup/ Mach dir keine Sor/
KI [v]	la cosa • la tie/ lo tiene el banco y— • • no se puede (hacer) • cómo— • • Entonce mi • es ist nicht möglich weil die Sache • das ha/ das hat die Bank und— • • das kann man nicht

[238]

Sb2 [v]	Te lo certifica el banco. • Si no la firman. Tiene que star Das beglaubigt dir die Bank. • Wenn nicht unterschreiben sie es. Die muss
KI [v]	pregunta e yo ehh/ (machen) • wiee— Also meine Frage is ich ähh/

[239]

Sb2 [v]	certific <u>a</u> da esta copia • • certificada por/ • por alguien. • Si no es una copia simple. beglaubigt sein diese Kopie • • beglaubigt durch/ • durch jemanden. • Sonst ist es eine einfache
----------------	--

[240]

Sb2 [v]	Nosotros/ nadie te lo va a certificar acá porque (el expediente)/ • • Tiene que ser visto Kopie. Wir/ niemand wird dir das hier beglaubigen weil (die Akte)/ • • Das muss gesehen werde
----------------	--

[241]

Sb2 [v]	• tien/ •(tener a la vista el) original • y si no certificarla. • es mu/• (muss zu sehen sein) das Original • und wenn nicht beglaubigen.	
KI [v]		Bue/ No sé. • Ok/ Ich weiß
[k]		((4s)) Papierrascheln

[242]

KI [v]	• • No. Okay bueno. Puedo llamar al banco y decir: No. Me tienen que certificarlo nicht • • Nein. Ok gut. Ich kann die Bank anrufen und sagen: Nein. <u>Sie</u> müssen mir das
---------------	---

[243]

KI [v]	Ustedes y si está en el banco o no stá en el banco • es así. O sea • es una nueva beglaubigen und ob es in der Bank ist oder nicht • es ist so. Oder • das ist eine neue
---------------	---

[244]

KI [v]	discusión. Porque (...) como es y no/ te dice que no • que no se puede hacerlo y que Diskussion. Weil (...) wie es ist und nicht/es sagt dir dass • dass man das nicht machen kann
---------------	---

[245]

KI [v]	no se hace de esa forma. • • Como no hay/ ((2s)) No/ no puedo fijarme en (ningún) und dass man das so nicht macht. • • Da es keine/ ((2s)) Ich/ich kann mich (nirgendwo)
---------------	---

[246]

KI [v]	lugar. • No hay nada que diga • cómo se hacen las cosas y cada uno tiene su teoría • • versichern. • Es gibt nichts was sagt • wie die Sachen gemacht werden und jeder hat
---------------	---

[247]

KI [v]	su <u>forma</u> de hacer las cosas— • • • Lo que pasa es/ vos / no hacés nada • oo/ • • o no. seine Theorie • • seine <u>Art</u> die Sachen zu machen— • • • Was passiert ist/du/machst nichts •
---------------	---

[248]

Sb2 [v]	• • • No es la idea. • • • Das ist nicht die Idee. leise	
Sb2 [k]		
KI [v]	• • vos te rendís y dices bueno • me voy a mi país. oder/ • • oder nicht? • • Du gibst auf und sagst ok • dann fahr ich halt in mein Land zurück. Und ja	Y sí. La idea es

[249]

Sb2 [v]	• • Bueno. • Es una • • Gut. • Das ist eine	
KI [v]	esa. • • • Y sí. La idea es • complicar las coosas. Vale. Das ist die Idee. • • • Und ja. Die Idee ist • die Sachen zu verkomplizieren. Ok.	

[250]

Sb2 [v]	interpretación. No te lo voy/ o sea/ no no <u>es</u> la idea. • • Pero bueno. Interpretation. Ich werd dir nicht/ oder/nein es <u>ist</u> nicht die Idee. • • Aber gut.	
KI [v]		(Así lo veo.) ((4s)) Además (So seh ich es.) ((4s)) Außerdem
KI [k]		leise

[251]

KI [v]	mi dijeron si me conse/ • si consigo otro trabajo • • eh no se tenía estos probleemas. wurde mir gesagt wenn ich/ • wenn ich eine andere Arbeit finde • • äh hätten wir nicht diese
---------------	--

[252]

Sb2 [v]	• • Por ser/ • Sí. • Si es por servicio doméstico se piden todos estaa • • Um zu/ • Ja. • Wenn es als Hausangestellte ist verlangen sie alle diese
KI [v]	Ehh porque eraa— Probleeme. Ähh weil es waar—

[253]

Sb2 [v]	documentación. Eh? Unterlagen. Ja?
KI [v]	Entonce si puedo • encontrar otro trabajo como secretaaria como Also wenn ich • andere Arbeit finde wie Sekretärin wie irgendwas

[254]

Sb2 [v]	• Yy • sí. • Con la constancia del AFIP y presentando el alta • Uund • ja. • Mit der Bescheinigung der AFIP und dem 'alta temprana'
KI [v]	cualquier otra cosa— anderes—

[255]

Sb2 [v]	temprana • • en los treinta días • sí • ya está. • El contrato de trabajo • la constancia • • in 30 Tagen • ja • das wars dann. • Den Arbeitsvertrag • die Bescheinigung
Sb2 [k]	Klopft zu jedem Punkt der Aufzählung auf den Tisch

[256]

Sb2 [v]	del AFIP y • eel • alta temprana en los treinta días sí. • • • Ese es otro tramite de der AFIP und • deen 'alta temprana' in 30 Tagen ja. • • • Das ist ein anderer Vorgang wie/
----------------	---

[257]

Sb2 [v]	como/ • por contrato de trabajo. • Por servicio doméstico • es lo que te stamos • wegen des Arbeitsvertrags. Als Hausangestellte • ist das das was wir verlangen.
----------------	--

[258]

Sb2 [v]	pidiendo.
KI [v]	Sí sí. • No eso no digo. Lo vi también en el internet y— • • • Bueno. Nos Jaja. • Nein das sag ich nicht. Ich hab es auch im Internet gesehen und— • • • Gut
KI [k]	Seufzt

[259]

KI [v]	vemos (la proxima)/ Sí. Voy a ir al banco— Wir sehen uns (nächstes Mal)/ Ja. Ich werd zur Bank gehen—
KI [k]	An KI2
KI2 [v]	Sí. Me llamó Juan y (unverständlich) Ja. Ich heiße Juan und (unverständlich)

[260]

Sb2 [v]	De nada. Dafür nicht.
KI [v]	Bueno. Gracias. Gut. Danke.
KI [k]	an Sb2

Zu Kapitel 8.7 „Kontrast-Beispiel“: Gespräch 37 arg. (Ausschnitt), S. 362ff.

Ort: Dirección Nacional de Migraciones – Bereich Extra-Mercosur

Sb: Sachbearbeiter

KI: Klientin (weiblich, Nationalität: spanisch: spricht mit leichtem argentinischem Akzent: z.B. „yo“ > „scho“)

PF 5 (s.u.) ist Beginn der Aufnahme. Davor scheint aber bereits ein kurzer Wortwechsel erfolgt zu sein, in dem offenbar besprochen wurde, dass der Arbeitsgeber von KI, noch hinzukommen soll.

[5]

Sb [v]	Preguntale por si las dudas. ((1,5s)) Igual pará/• antes de llamarlo te Frag ihn für den Fall der Fälle. ((1,5)) Egal warte/• bevor du ihn anrufst sage ich dir
---------------	--

[6]

Sb [v]	digo/ • • te digo otra cosa. La partida • lo que faltaría es el apostil. • Sí? • Viste ich sage dir eine andere Sache Die Urkunde • was hier fehlen würde ist die Apostille • Ja?
KI [v]	S í ? Ja?

[7]

Sb [v]	como los antecedentes penales • están apostillados— Siehst du wie der Strafregistrauszug • mit einer Apostille versehen ist
KI [v]	Este es el apostillo. • • Porque el/ Das ist die Apostille • • weil der

[8]

KI [v]	• el juzgadoo • • el juzgado es él que apostilla. • Solamente el juzgado pueste/ puede Richter der ist, der eine Apostille ausstellt. • Nur der Richter darfs/ darf eine Apostille
---------------	---

[9]			
Sb [v]	Claro.		
KI [v]	apostillar en mi país. ((1,5s)) ausstellen in meinem Land.	No hay ningúnn • gobie/ ehh • no hay ningún otro Es gibt keine • Reg/ ähh • es gibt keinen anderen	
[10]			
Sb [v]	((1s)) Claaro. Lo que pasa es que lo que estamos pidiendo es el apostil/	Quién	
Sb [k]	Klaar. Das worum wir bitten ist die Apostille	Wer	
KI [v]	quee— der	Sb wird	
[11]			
Sb [v]	me llama? ruft mich?	((9s)) Sí? • Ehh • faltaríaa/ • • es eh • es un sellito si? El Ja? • Äh was fehlen würde/ • • ist äh • ist ein Stempelchen ja?	
Sb [k]	vom einem Kollegen unterbrochen. zu KI		
[12]			
Sb [v]	apostil. • Esto/ ésto sirve solamente en España. Sí? Bueno una vez que sale de España Die Apostille. Das/ Das gilt nur in Spanien. Ja? Gut, sobald man Spanien verlässt		
[13]			
Sb [v]	• sí? lo que/ no está legalizado ese papel. • Es igual que con/ viste los antecedentes • ja? Ist es/ ist das Papier nicht mehr beglaubigt. Es ist genau wie/siehst du den Strafregister-		
[14]			
Sb [v]	penales? Que tienen el apostil • atrás. • • Ese es una legalización que le hacen pra/ • auszug? Der hat die Apostille • hinten drauf. Das ist eine Beglaubigung die gemacht wird		
Sb [k]	Zeigt auf das Dokument		
KI [v]	Ehe.		
[15]			
Sb [v]	para poder utilizarla en otros países. • Sí? Así lo apostillan. Sí? Ehh • yo creo que um sie in anderen Ländern benutzen zu können. • Ja? So wird das beglaubigt Äh • ich glaube dass		
KI [v]		Sí.	
[16]			
Sb [v]	en el consulado español • • ehh • te lo permitan. Sí? Para que lo puedas • apostillar. die das im spanischen Konsulat • • ähh • ausstellen. Ja? Damit du das • beglaubigen kannst.		
[17]			
Sb [v]	Para/ Por que hay mucha gente que por ahí se viene sin el apostil • • y Damit/ Weil es gibt viele Leute die hierher ohne Apostille kommen • • und		
KI [v]	((1s)) Ehe. Aha.	Claro. Klar.	
[18]			
Sb [v]	ellos lo que hacen es facilitar/ was die machen ist sie ermöglichen/		
KI [v]		Claro. Yo pensaba que como sólo puede apostillar el Klar. Ich dachte weil nur der/ eine Apostille ausstellen kann/	
[19]			
Sb [v]	El juzgado. Der Richter.	Claaro. Klar.	Sí sí sí. Ja ja ja.
KI [v]	((2s)) El juzgado/ Y es el <u>juzgado</u> quien te lo da. Y no lo puedes sacar en otro lugar. Der Richter/ Und es ist der <u>Richter</u> der das ausstellt. Und man kann das nicht an einem		
[20]			
Sb [v]	Perfecto. Lo que pasa es que éso si/ sirve pa <u>España</u> . • • Para todo España. • Una vez Perfekt. Was los ist, ist, dass das gi/gilt für <u>Spanien</u> • • Für ganz Spanien. • Sobald		
KI [v]	• • Entonces pensé que por eso/ anderen Ort bekommen. • • Deshalb dachte ich/		
[21]			
Sb [v]	que ese papel sale de España • tiene que estar legalizado. Sí? dieses Papier Spanien verlässt • muss es beglaubigt sein. Ja?	Tá bien? OK?	
KI [v]	Ehe.	Claro.	Bueno.

Anschließend geht Sb mit Kl die übrigen Unterlagen durch, die abzugeben sind, und überprüft, ob sie alles beisammen hat. Keine weiteren problematischen Sequenzen.